

for α^4

**GERMAN
COMMERCIAL CORRESPONDENCE**

German Commercial Correspondence

by

R. Lusum, Ph. D.

German Lecturer to the Regent Street
Polytechnic, London



LONDON
EFFINGHAM WILSON
16, COPTHALL AVENUE E. C. 2

1929

By the Same Author

German Grammar-Elementary

German Grammar-Advanced (Parts I & II)

German Grammar-Advanced (Part III)

German Commercial Terms and Phrases

German Commercial Reader

French Commercial Reader

Spanish Commercial Reader

In Preparation

German Prose Selections

Selections from German Poetry

German Word Formation and Word Treasure

French Word Formation

**Printed in Germany
by Bär & Hermann in Leipzig**

Preface

This German Commercial Correspondence Course, containing more than 1,200 commercial terms and phrases, is intended to encourage the study of a subject of the greatest importance in the commercial relations between England and Germany and other German speaking countries.

Short exercises have been set on the beginnings and endings of letters, as also on references to letters, which may serve as an introduction to the writing of letters.

Every chapter is introduced by a short German text explaining the nature and giving the chief contents of the various kinds of letters occurring in commercial transactions. A German letter is followed by an English letter of the same kind, followed again by the outlines of German and English letters to be made up into proper German letters, thereby giving the student a certain latitude of expression, and encouraging him at the same time to think independently and to have confidence in himself. All letters and outlines are followed by a vocabulary, which must be committed to memory.

After some time students should try to translate other English letters into German or write out at once German letters with the help of my "German Commercial Terms and Phrases," (published by Effingham Wilson, four shillings).

Students who wish to do German commercial correspondence should make sure to acquaint themselves thoroughly with the chief points of German grammar and construction; otherwise they will never be able to write a German letter properly.

Students are also advised to read carefully as many German letters as possible, to copy them, translate and retranslate, and even learn some by heart, at least in the beginning.

All the letters contained in this work are on general lines, but any student working in an office will easily be able to adapt them to the correspondence peculiar to his branch of business.

Remember: "Practice makes perfect" — „Übung macht den Meister“.

London.

R. Lusum.

Contents

	Page
I. The Date — Das Datum	9
II. The Address — die Adreese	9
III. Beginnings of Letters — Briefanfänge	10
1. Initial Correspondence	10
2. Replying to a Letter	11
3. Referring to a Letter	12
IV. Endings of Letters — Briefschlüsse	13
V. Applying for Situations — Stellengesuche	16
VI. Offers of Service — Dienstanerbieten	20
VII. The Circular — Das Zirkular	23
VIII. Offers of Goods — Warenofferten	27
IX. Orders given and cancelled — Auftragserteilung, Abbestellungs-schreiben	32
X. Inquiries — Anfragen. Erkundigungen	35
XI. Acknowledgment of Receipt of Order. Execution — Be-stätigung des Auftrags. Ausführung	39
XII. Advice of Dispatch and Transmission of Invoice — Versands-anzeige und Fakturaerteilung	42
XIII. Receipt of Goods — Empfangsbestätigung der Ware	46
XIV. Claims, Complaints — Reklamationen, Beschwerden	48
XV. Letters of Justification — Rechtfertigungsschreiben	51
XVI. Inquiries and References — Erkundigungsschreiben und Aus-kunftserteilung	55
XVII. Commissions and Consignments — Kommissions- und Kon-signationsgeschäfte	58

	Page
XVIII. Despatch of Account Sales — Einsendung der Verkaufs-rechnung	61
XIX. Forwarding Business — Expeditionsgeschäft	65
XX. Drafts, Remittances on Accounts-Current — Wechsel, Rimessen in laufender Rechnung	67
XXI. Payments — Zahlungen	71
XXII. Letters of Recommendation and Credit — Empfehlungs- und Kreditbriefe	73
XXIII. Requests for Credit — Kreditgesuche	77
XXIV. Letters between Debtors and Creditors — Briefe zwischen Schuldern und Gläubigern	79
XXV. Suspensions of Payment. Bankruptcies — Zahlungseinstellungen. Fallimente	82
XXVI. Shipping Trade — Schiffsreederei	86

I. The Date — Das Datum

London, 1. Februar 19 ..	London, 1st February, 19
York, den 1. März 19 ..	York, 1st March, 19 ..
Berlin, am 17. April 19 ..	Berlin, 17th April, 19 ..
Wien, Donnerstag (den)	Vienna, Thursday,
21. Januar 19 ..	21st January, 19 ..

Note: A full stop must be placed after the date.
Am and den are usually omitted in business letters.

II. The Address — Die Adresse (on envelope)

Herrn J. Schwarz, Berlin, Friedrichstraße 21	Mr. J. Schwarz, 21, Friedrichstraße, Berlin.
Herren Mosse & Brenner	Messrs. Mosse & Brenner
Herren Rotsiegel & Co.	Messrs. Rotsiegel & Co.
Herren Gebrüder Wenzel	Messrs. Wenzel Brothers
Herren Braun Wwe. & Söhne	Madam Braun & Sons
An die (Verlags-)Buchhandlung Gebrüder Weiss	Messrs. Weiss Bros. (Publishers) Booksellers
Firma Rosenbaum	Mr. (Messrs.) Rosenbaum
Sächsische Bank, Dresden	The Saxon Bank, Dresden
An den Direktor der Schweizer Bank, Berlin.	The Manager (Director) of the Swiss Bank, Berlin.
Frau Bertha Klein	Mrs. Bertha Klein
Frauen Geschwister Reich	Mesdames Reich Sisters
Fräulein Gertrude Bach	Miss Gertrude Bach
An die Fräulein Schmid, Frankfurt, Reichsstraße 20, I.	The Misses Schmid, 20, Reichsstraße, 20, I. Frankfurt

Note: I. means 1. Stock (1st floor).

Other remarks often found on the envelope:

Absender: A. R. Kork, Ringstraße 10, Wien.

From A. R. Kork, 10, Ringstraße, Vienna.

Dringend: urgent, important

Drucksache — Bookpost, or Printed Matter

Eigenhändig (zu bestellen) — To be handed over in person

Gefl. (gefalligst) nachzusenden — Please to forward (to send on)

Geschäftspapiere — Commercial Papers

Hier — Local

Herrn R. Moser	Mr. R. Moser,
per Adresse Herren Schwarz & Co.,	c/o Messrs. Schwarz & Co.,
Berlin	15, Kölner Straße,
Kölner Straße 15	Berlin.

Inliegend: dreihundert Mark Enclosed: Three hundred Marks

Muster ohne Wert — Patterns (samples) of no value

Postlagernd, or Poste restante — to be called for (Poste restante)

Privatim, or Privat — Private, or Personal

Wert: Zweihundert Mark Value-Two hundred Marks

Note: The address on the envelope also precedes the letter as a superscription; then follows the letter proper.

There is no "Dear Sir(s)", etc.

London, 1st April, 19 . .

Herren Rudolf Franke & Co.,
Berlin.

Wir besitzen Ihr Geehrtes vom 25. März . . .

III. Beginnings of Letters — Briefanfänge

1. Initial Correspondence

Wir beeihren uns, Ihnen mitzuteilen, daß . .

Hiermit gestatte ich mir, Sie wissen zu lassen, daß . .

Mit Vorliegendem erlauben wir uns, Sie davon in Kenntnis zu setzen, daß . .

Der Zweck des Gegenwärtigen ist, Sie zu benachrichtigen, daß . .

Ich habe das Vergnügen, Ihnen mitzuteilen, daß . .

Mit Heutigem bezwecke ich, Ihnen die Nachricht zu geben, daß . .

sich beeihren, to have the honour mitteilen, to inform	in Kenntnis setzen, to inform benachrichtigen, to inform
hiermit, herewith	das Gegenwärtige (Schreiben), the present (letter)
sich gestatten, to take the liberty	das Vergnügen, pleasure
wissen lassen, to inform	bezecken, to purpose
das Vorliegende, the present (letter)	das Heutige (Schreiben), to-day's (letter)
sich erlauben, to take the liberty	die Nachricht, news
der Zweck, object	

Translate: 1. I beg to inform you that ...

2. The object of to-day's letter is to inform you ...
3. I beg herewith to bring to your knowledge ...
4. We have the pleasure of informing you ...
5. I take the liberty of writing to you ...
6. With the letter before me I have the pleasure of informing you that ...

2. Replying to a Letter

Ich bin im Besitze Ihres Geehrten vom ...

In Antwort auf Ihr Schreiben vom ...

In Beantwortung Ihres Geehrten vom ...

Ich erhielt Ihr Wertes ...

Wir besitzen Ihren Brief vom ...

In sofortiger Erledigung Ihres letzten Schreibens vom ...

In Erwiderung Ihres Briefes ...

Ich bestätige den Empfang ...

Wir empfingen soeben Ihr Schreiben vom ...

Ich bekenne mich zum Empfange Ihres Briefes vom ...

Antwortlich Ihres letzten Schreibens vom ...

der Besitz, possession

erhalten, erhielt, erhalten, to

geschätzt, esteemed

receive

die Antwort, answer

wert, valued

das Schreiben, letter

der Brief, letter

die Beantwortung, answer

besitzen, besaß, besessen, to

geehrt, honoured

possess

die Erledigung, settlement
sofortig, immediate
letzt, last
die Erwiderung, reply
bestätigen, to confirm
der Empfang, receipt

empfangen, empfing, empfangen,
to receive
soeben, just now
sich bekennen zu, to acknowledge
antwortlich, in answer to

- Translate:
1. I acknowledge receipt of your letter of ...
 2. In answer to your last letter ...
 3. We are in possession of your letter ...
 4. I received yours ...
 5. We do not possess your letter.
 6. In immediate settlement of your letter of ...
 7. In reply to your letter.
 8. In answer to your esteemed letter ...
 9. I confirm receipt of your letter of the 10th inst.
(vom 10. d. M.)
 10. We have just received your esteemed letter of the
5th ult. (vom 5. v. M.)

3. Referring to a Letter

Ich bestätige Ihnen meinen Brief vom ...
Unter Bezugnahme auf unser Schreiben vom ...
Wir nehmen Bezug auf unser Ergebenes vom ...
Mit Bezug auf mein letztes Schreiben vom ...
Unter höflicher Bestätigung unseres Letzten vom ...
Ich beziehe mich auf meinen Brief vom ...
Wir schrieben Ihnen zuletzt am 7. März ...
Ich bin noch ohne Antwort auf mein Ergebenes vom ...
Unser Schreiben vom 15. d. M., dessen Inhalt wir bestätigen ...
Mein letzter Brief vom 8. Juli kreuzte sich mit Ihrem Werten
von gleichem Datum.

Mit Bezugnahme auf, mit Bezug
auf, with reference to
Bezug nehmen auf, sich beziehen
auf, to refer to
letzt, zuletzt, last
unser Ergebenes, our letter

die Bestätigung, confirmation
sich kreuzen mit, to cross with
der Inhalt, contents
Ihr Wertes (Schreiben), your
esteemed letter
vom gleichen Datum, of same date

- Translate:
1. My letter of the 12th inst. crossed your favour of same date ...
 2. Confirming our last letter of ...
 3. We refer to our letter of ...
 4. We confirm contents of our last letter ...
 5. I wrote to you last on the 10th ult ...
 6. We are still without an answer to our letter of ...
 7. With reference to your letter of the 11th inst. ...
 8. My letter of the 12th ult., contents of which I confirm ...

IV. Endings of Letters — Briefschlüsse

1.

Ohne mehr für heute verbleiben wir achtungsvoll

Ich begrüße Sie achtungsvoll

In Erwartung Ihrer baldigen Antwort zeichnen wir hochachtend
Wir empfehlen uns Ihnen hochachtungsvoll

In Erwartung Ihrer werten Nachrichten verbleiben wir mit aller
Hochachtung

Ohne Anlaß zu mehr für heute begrüße ich Sie mit aller Achtung

In Erwartung einer günstigen Antwort empfehlen wir uns hoch-
achtungsvoll

Ich erwarte mit Ungeduld Ihre ferneren Nachrichten und zeichne
hochachtungsvoll

ohne mehr, without any further verbleiben, to remain	zeichnen, to sign sich empfehlen, to recommend
---	---

begrüßen, to salute	one's self
---------------------	------------

achten, to esteem	die Nachricht, news
-------------------	---------------------

die Achtung, esteem	wert, esteemed
---------------------	----------------

hochachten, to esteem highly	der Anlaß, cause
------------------------------	------------------

die Hochachtung, high esteem	günstig, favourable
------------------------------	---------------------

erwarten, to expect	die Ungeduld, impatience
---------------------	--------------------------

die Erwartung, expectation	ferner, further
----------------------------	-----------------

baldig, soon	
--------------	--

Note: Yours truly, or yours faithfully, may be translated by
achtungsvoll, hochachtungsvoll, hochachtend, mit aller Ach-
tung, mit aller Hochachtung

- Translate:**
1. We are looking forward to a prompt reply ...
 2. I remain, yours faithfully ...
 3. I am looking forward to a favourable reply ...
 4. Without any more for to-day, I remain ...
 5. Looking forward to your esteemed news ...
 6. Awaiting a favourable reply ...
 7. We look forward with impatience to your further news ...
 8. With best greetings ...

2.

Zu Gegendiensten stets gerne bereit, zeichne ich ...

In der Hoffnung, recht bald Gelegenheit zu haben, Ihnen dienlich sein zu können, begrüßen wir Sie hochachtungsvoll ...

Indem ich hoffe, daß vorliegendes Schreiben Ihnen noch rechtzeitig zugehen wird ...

Wir hoffen, Ihre Antwort postwendend zu erhalten und zeichnen..

Hoffend, daß Sie mich auch fernerhin mit Ihren Aufträgen beehren werden, begrüße ich Sie hochachtend ...

In Erwartung eines baldigen Bescheides ...

Bei dieser Gelegenheit empfehle ich mich der Fortdauer Ihres Wohlwollens ...

Stets zu lhren Diensten ...

Wir sehen Ihren weiteren Aufträgen gerne entgegen ...

derGegendienst, reciprocal service
gern bereit sein, to be willing
die Gelegenheit haben, to have

the opportunity

dienlich sein, to render service
vorliegendes Schreiben, the present
letter

rechtzeitig zugehen, to reach in
time

postwendend, by return of post

fernerhin, in the future
mit Aufträgen beehren, to favour
with orders

ein baldiger Bescheid, a prompt
reply (decision)

die Gelegenheit, opportunity

die Fortdauer, continuance

das Wohlwollen, favour

Aufträgen entgegensehen, to
look forward to orders .

- Translate:**
1. Always at your service.
 2. Hoping that the present will reach you in time.
 3. We hope to be favoured with further orders.
 4. Looking forward to a prompt reply.
 5. We recommend ourselves to a continuance of your favour.
 6. We are looking forward to your esteemed orders.
 7. I hope to receive your reply by return.
 8. Hoping to have very soon the opportunity.
 9. We are always ready to render you similar services.

3.

Es tut mir leid, Ihnen nicht dienlich sein zu können.

Wir bedauern sehr, Ihrem Wunsche nicht entsprechen zu können.

In der angenehmen Erwartung, nächstens mit Ihren gefl. Aufträgen erfreut zu werden.

Ich hoffe, Ihre Antwort ohne Verzug zu erhalten.

Stets mit Vergnügen zu Ihren Diensten, begrüße ich Sie hochachtungsvoll.

Inzwischen begrüße ich Sie hochachtend.

Ich erwarte mit Spannung Ihre fernerer Nachrichten.

Wir halten uns Ihren fernerer Entbietungen bestens empfohlen und verbleiben mit freundschaftlichem Gruße achtungsvoll.

In Erwartung Ihres postwendenden Bescheides.

Ihrer gefl. umgehenden Antwort entgegensehend.

es tut mir leid, I am sorry
einem Wunsche entsprechen or

Folge leisten, to comply with
a wish

die Erwartung, expectation

angenehm, pleasant

der Auftrag, order

ohne Verzug, without delay

das Vergnügen, pleasure

stets, always

inzwischen, in the meantime
mit Spannung erwarten, to await
anxiously

sich empfohlen halten, to recom-
mend one's self

die Entbietung, order (com-
mand)

freundschaftlich, amicable

der Gruß, greeting

umgehend, prompt

- Translate:
1. Meanwhile (in the meantime) I remain.
 2. I am sorry not to be able to be of service.
 3. Awaiting your reply by return.
 4. I am very sorry not to be able to comply with your wishes.
 5. We anxiously await your further news.
 6. We hope to receive your answer without delay.
 7. Recommending ourselves to your further orders.
 8. I am always ready to be of service to you.
 9. Looking forward to your reply by return of post.
 10. We are awaiting your esteemed orders.

V. Applying for Situations — Stellengesuche

Der Stil derselben soll natürlich, ungezwungen und höflich sein. Alle nichtssagenden Redensarten sollen vermieden werden und alle Aussagen auf die reinste Wahrheit begründet sein.

Man muß angeben, auf welche Veranlassung man sich um die Stelle bewirbt, daß und wodurch man sich geeignet hält, die fragliche Stelle auszufüllen, welche Vorbildung man gehabt hat, ob man schon andere Stellungen bekleidete. Dann gibt man seine Referenzen an und sendet Zeugnisabschriften ein.

ungezwungen, unaffected
höflich, polite
nichtssagend, insignificant
die Redensart, figure of speech
die Veranlassung, cause, reason
sich bewerben um, to apply for
die Stelle, Stellung, place

sich geeignet halten, to consider
one's self fit
fraglich, in question
eine Stelle ausfüllen oder be-
kleiden, to fill a post
die Vorbildung, education
die Zeugnisabschrift, copy of
testimonial

1.

Herrn R. Weiß & Söhne,
Berlin.

London, 29. Juni 19..

Da ich erfahren habe, daß Sie einen Kommis suchen, der mit Ihrer Branche vertraut und fähig ist, Ihre englische und deutsche

Korrespondenz zu führen und glaube, Ihren Ansprüchen Genüge leisten zu können, gestatte ich mir, Ihnen meine Dienste anzubieten.

Durch meine langjährige Tätigkeit auf dem Kontor der Herren Günter & Co. hier und eine vorherige vierjährige Lehrzeit in dem Exporthause der Herren Gebrüder Klein in Hamburg habe ich mir eine gründliche Kenntnis aller Kontorarbeiten erworben. Ich bin 27 Jahre alt und gebe Ihnen anliegend Abschrift meiner Zeugnisse. Ich werde stets alles aufbieten, um mich Ihres Vertrauens würdig zu zeigen und betreffs Auskunft über mich beziehe ich mich auf die Herren Günter & Co.

Ihrer gefl. Antwort entgegensehend, zeichne ich

hochachtungsvoll

H. Jones.

erfahren, to learn

vertraut sein mit, to be conversant with

fähig, capable

die Korrespondenz führen, to carry on the correspondence

Ansprüchen Genüge leisten, to satisfy demands

sich gestatten, to permit one's self ergebenst, respectfully

seine Dienste anbieten, to proffer one's services

eine langjährige Tätigkeit, many years' work

das Kontor, office

die Lehrzeit, apprenticeship

eine gründliche Kenntnis, a thorough knowledge

die Kontorarbeiten, office work

sich erwerben, to acquire

anliegend, in der Anlage, enclosed

die Abschrift, copy

das Zeugnis, testimonial

alles aufbieten, to make every effort

das Vertrauen, confidence

sich würdig zeigen, to prove one's self worthy

betreffs, regarding

die Auskunft, information

sich beziehen auf, to refer to

einer Antwort entgegensehen, to look forward to a reply

2.

Messrs. Clark & Co.,
London.

Dear Sirs,

Having heard through Mr. M. J. Smith, of this town, that you wish to engage a clerk qualified to correspond in French and German, I take the liberty of offering you my services.

Besides my mother tongue I am thoroughly conversant with the French and Spanish languages, and I feel sure that you will find me perfectly capable of conducting your foreign correspondence to your entire satisfaction. As you will see from the enclosed copy of testimonial, I served a three years' apprenticeship in Messrs. Roberts & Co.'s wholesale linen and woollen warehouse in Paris, where I had every opportunity of making myself acquainted with all office work. I am 20 years of age. As to my character and abilities, I have pleasure in referring you to Messrs. Roberts & Sons.

I shall always do my best to gain your confidence, and remain
Yours faithfully,

Jakob Hellmut.

to hear from, hören	copy, die Abschrift
to engage, anstellen	the foreign correspondence, die ausländische Korrespondenz
clerk, der Kommis	to see from, ersehen aus
qualified, fähig	opportunity, die Gelegenheit
to correspond in, die Korrespondenz führen	the enclosed testimonial, das bei-liegende Zeugnis
to take the liberty, sich die Freiheit nehmen	to serve an apprenticeship, eine Lehrzeit durchmachen
to offer one's services, seine Dienste anbieten	wholesale linen and woollen warehouse, das Weiß- und Wollenwaren-Engros-Geschäft
the mother tongue, die Muttersprache	office work, die Büroarbeit
to be conversant with, vertraut sein mit	ability, die Fähigkeit
thoroughly, gründlich	to refer, hinweisen auf
to feel sure, sicher sein	to do one's best, sein Bestes tun
perfectly, vollständig	to gain the confidence, das Vertrauen erwerben
capable, fähig	

3.

Write a German letter based on the following:

Herr R. Schneider in Berlin hat durch einen Freund erfahren, daß bei Herrn Robert Schwarz in Brüssel eine Korrespondentenstelle frei geworden ist. Er bittet um Berücksichtigung seiner Offerte, da

er schon in verschiedenen Geschäftshäusern denselben Posten als deutscher und englischer Korrespondent erfüllt hat, was seine beifolgenden Zeugnissabchriften bezeugen können. Die Herren Klein & Co. seiner Stadt sind bereit, über ihn Auskunft zu erteilen. Er bittet um Zuwendung ihres Vertrauens und sieht einer baldigen günstigen Antwort entgegen, da er eine andere Stellung in Aussicht hat.

die Stelle, situation	Auskunft erteilen, to give information
frei werden, to become free	um Zuwendung des Vertrauens bitten, to ask for the confidence
die Berücksichtigung, consideration	in Aussicht haben, to have in view
einen Posten erfüllen, to fill a post	einer günstigen Antwort entgegensehen, to look forward to a favourable reply
die Zeugnisabschrift, copy of testimonial	
bezeugen, to testify	

4.

Write a German letter based on the following:

The firm of Hausmann Bros. of Berlin wish to engage a correspondent for German and English, knowing also shorthand and typewriting. You have read this in the Berliner Tageblatt and take the liberty of offering them your services. Give information about your studies, your apprenticeship, and positions previously filled. You wish to leave your present firm to improve your position. Promise to do your best to give satisfaction, enclose copies of testimonials, and give references.

shorthand, die Stenographie	to give satisfaction, Zufriedenheit geben
typewriting, das Maschinen-schreiben	to improve one's position, seine Stellung verbessern
studies, die Schulbildung	to enclose, beifügen
position, die Stellung	reference, die Referenz
previously, bisherig	
to leave, austreten	

VI. Offers of Service — Dienstanerbieten

Diese verlangen die Angabe der Gattung des Geschäftszweiges, die Art der Operationen, Zahlungsbedingungen, Waren- und Platzkenntnis, Einsendung einer fingeierten Verkaufsrechnung und von Waren- und Marktberichten.

der Geschäftszweig, branch of business	die fingeierte Verkaufarechnung, pro forma account sales
die Angabe, indication	der Warenbericht, report on goods
Zahlungsbedingungen, mode of payment	der Marktbericht, report on the state of the market
die Waren- und Platzkenntnis, knowledge of goods and place	

1.

Herrn R. Klein,
Lüttich.

Dresden, den 1. Februar 19 ..

Auf Empfehlung des Herrn Karl Kohn, dort, mit dem ich schon seit Jahren im Geschäftsverkehr stehe, erlaube ich mir, an Sie die höfliche Anfrage zu richten, ob Sie eventuell geneigt wären, mir die Vertretung Ihres werten Hauses für Belgien zu übertragen.

Erprobte Geschäftskenntnisse und ausgedehnte Verbindungen mit den angesehensten Häusern des Landes ermöglichen es mir, einen schnellen und vorteilhaften Absatz Ihrer Artikel zu erzielen.

Beigeschlossen fingeierte Verkaufsrechnung, die Sie über die Spesen, sowie meine Verkaufsbedingungen unterrichten wird. Alle meine Bemühungen werden darauf gerichtet sein, Ihnen meine Dienste angenehm zu gestalten.

Ihren gefl. Mitteilungen entgegensehend, verbleibe ich

hochachtungsvoll und ergebenst

Rudolf Krause.

auf Empfehlung, on the recommendation	die Anfrage, inquiry
in Geschäftsverkehr stehen, to have business relations with	richten, to address
	geneigt sein, to be inclined

übertragen, to entrust	die Spesen, expenses
die Geschäftskenntnisse, business knowledge	unterrichten, to inform
erprobte, experienced	die Verkaufsbedingungen, conditions of sale
ausgedehnt, extensive	die Bemühungen, efforts
die Verbindungen, connections	angenehm gestalten, to make pleasant
angesehen, well known	gefällige Mitteilungen, favourable reply
ermöglichen, to render possible	der Absatz, sale
der Absatz, sale	entgegensehen, to look forward to
erzielen, to obtain	

2.

Offers of services as commercial traveller — Dienstanerbieten eines Handelsreisenden

Messrs. John Raymond & Co.,
Antwerp.

Cologne, 5th July, 19..

I have just heard that you have no agent in my town, and take therefore the liberty of offering my services for the sale of your goods, seeing that there is a great demand for them.

My extensive connections with the principal houses of the district will enable me to do a large and profitable business for you. I venture therefore to hope that you will take my offer into consideration, assuring you beforehand that I will do everything in my power to give you satisfaction.

Messrs. Lemaire & Co., of Liège, for whom I have been travelling for a number of years, will be glad to give you every information about me.

Awaiting a favourable reply, I remain,

Yours faithfully,

R. Hahn.

I have just heard, ich habe so-
eben vernommen
demand, die Nachfrage
extensive connections, ausge-
dehnte Verbindungen

the principal houses, die ange-
sehensten Häuser
district, der Bezirk
to enable, ermöglichen
profitable, einträglich

to venture, wagen	to give satisfaction, Zufriedenheit geben
to take into consideration, in Betrachtung ziehen	a number of years, viele Jahre
the offer, die Offerte	to give information, Auskunft erteilen
to do everything in one's power, sein Bestes tun	favourable reply, günstige Antwort

3.

Offer of services to a firm of publishers — Dienstanerbieten an eine Verlagsfirma

Write a German letter based on the following:

Die Verlagsfirma Robertson & Co. in London wünscht einen Vertreter und Sie gestatten sich, Ihre Dienste anzubieten, da Sie seit Jahren in einer der ersten Berliner Verlagsbuchhandlungen tätig sind, die nötige Erfahrung besitzen und so die Verlagswerke der Firma mit Erfolg verbreiten könnten. Im Falle einer günstigen Berücksichtigung Ihrer Bewerbung würden Sie Zeugnisse über Ihre Fähigkeit einsenden. Sie sehen einer baldigen Antwort entgegen und verbleiben . . .

die Verlagsfirma, publishing house
der Vertreter, representative
sich gestatten, to permit one's self tätig sein, to be employed
seine Dienste anbieten, to offer one's services

die nötige Erfahrung besitzen, to have the necessary experience
das Verlagswerk, publication mit Erfolg, successfully verbreiten, to introduce im Falle, in case die günstige Berücksichtigung, favourable reception

4.

Soliciting an agency — Bewerbung um eine Vertretung
Write a German letter based on the following:

You have heard that Messrs. Smith & Co. of London are thinking of exhibiting at next year's International Exhibition in Berlin. In

tendering your services as agent on the spot you inform the firm in question that the last day for sending in applications for space is August 5th. You would give your whole attention to their wants in case they should entrust you with the care of their interests. You would see to it that their stall would be properly attended to. If they should honour you with their confidence you propose paying them a visit in order to settle terms and all other particulars. In the meantime you remain . . . *

You have just heard, Sie haben
soeben vernommen
to think of, daran denken
to exhibit, ausstellen
the International Exhibition, die
Weltausstellung
to tender one's services, seine
Dienste anbieten
on the spot, an Ort und Stelle
application for space, das Platz-
gesuch
the wants, die Wünsche
to give one's whole attention to,
seine ganze Aufmerksamkeit
widmen
in case, im Falle

to entrust with the care of inter-
ests, mit der Fürsorge für
Interessen betrauen
to see to it, darauf sehen
the stall, der Stand
to attend to, beaufsichtigen
properly, angemessen
to purpose, beabsichtigen
to honour with the confidence,
mit dem Vertrauen beeihren
to pay a visit, persönlich vor-
sprechen
to settle terms, die Bedingungen
abmachen
particulars, Einzelheiten

VII. The Circular — Das Zirkular

Das Zirkular, Umlaufschreiben oder Rundschreiben, ist ein Brief, worin man einem Handelshause den Ankauf, den Verkauf oder den Fortbestand eines Geschäfts oder eventuell die Änderung der Unterschrift in einem Hause infolge des Austritts oder des Absterbens eines Beteiligten oder wegen irgend eines anderen Ereignisses anzeigen. Zirkulare sind gewöhnlich gedruckt oder lithographiert. In der Regel erwartet man auf dieselben eine Antwort. Viele derselben haben eine doppelte Form. Auf dem ersten Blatt gibt man z. B. die Auflösung einer Firma bekannt und auf dem zweiten die Errichtung einer neuen Firma, die dasselbe oder ein ähnliches Geschäft fortführen

wird. Zuweilen kommt die Nachricht von dem Tode des Geschäftsinhabers von der Witwe mit der Andeutung, daß das Geschäft von ihr oder vielleicht von ihrem Sohne weitergeführt wird.

das Handelshaus, firm	anzeigen, to announce
der Ankauf, purchase	gedruckt, printed
der Verkauf, sale	die Auflösung, dissolution
der Fortbestand, continuation	die Errichtung, establishment
die Änderung, change	fortführen, to continue
die Unterschrift, signature	zuweilen, at times
der Austritt, leaving	der Geschäftsinhaber, proprietor
das Absterben, death	die Andeutung, information
der Beteiligte, partner	ein Geschäft weiter führen, 'to continue a business
das Ereignis, event	

1.

Liquidierung infolge Austritts eines Teilhabers — Winding up in consequence of the departure of a partner

P. P.

Hierdurch erlauben wir uns, Ihnen ergebenst die Mitteilung zu machen, daß vorgerücktes Alter und anhaltende Kränklichkeit unsern Herrn A. Weiner veranlassen, mit heutigem Tage aus unserem Geschäfte zu scheiden und daß infolgedessen die Liquidation der Firma

Weiner, Kurz & Co.

von den Herren Klein und R. Kurz vorgenommen werden wird.

Alle Geschäftsbriefe, Forderungen und Zahlungen sind folglich an die obengenannte Liquidationsfirma, Kaiserstraße 21, München, zu senden.

Wir nehmen uns gleichzeitig die Freiheit, Ihre Aufmerksamkeit auf das umseitige Rundschreiben unseres Herrn Klein zu lenken und
zeichnen mit vollkommener Hochachtung

Weiner, Kurz & Co.

Note: P. P. = Praemissis Praemittendis is generally used in circulars to save writing the address.

hierdurch, herewith	der Geschäftsbrieft, business letter
die Mitteilung machen, to inform	die Forderung, claim
vorgerücktes Alter, old age	die Zahlung, payment
veranlassen, to cause	obengenannt, above mentioned
anhaltende Kränklichkeit, lasting illness	die Liquidations-Firma, firm in liquidation
scheiden, to leave	die Aufmerksamkeit lenken auf, to draw the attention to
infolgedessen, in consequence	
vornehmen, to take in hand	

2.

Opening a Commercial Establishment — Eröffnung eines
Handelshauses

Messrs. R. Smith & Butler,
London.

Vienna, 15th September 19..

Dear Sirs,

We have your circular of the 1st inst. advising us that you have opened a wholesale linen drapery in your city, of which we take due note.

Thanking your for the offer of services contained in the said circular, we regret that at present we see no opportunity of making use of them. We already have our regular correspondents in your city, and up to now we are quite satisfied with their manner of doing business. We should nevertheless be pleased to know your terms, etc., in case the occasion should present itself of giving you some orders.

With best wishes for the success of your undertaking, we are,
dear Sirs,

Yours truly,

A. Hölderlein & Co.

we have, wir besitzen	wholesale linen drapery, Weiß-
advising us, worin Sie uns be-	waren-Engros-Geschäft
merken	to take due note, Kenntnis
of the 1st inst., vom 1. d. M.	nehmen
to open, eröffnen	of which, wovon

offer of services, das Dienst-	satisfied, zufrieden
anerbieten	manner of doing business, die Geschäftswise
contained, enthalten	terms, die Bedingungen
in the said, im besagten	in case, falls
we regret, wir bedauern	the opportunity offers, die Gelegenheit bietet sich
at present, gegenwärtig	to give an order, einen Auftrag geben
opportunity, die Gelegenheit	success, der Erfolg
to make use of, Gebrauch machen	undertaking, das Unternehmen
von	
regular, regelmäßig	
up to now, bis jetzt	

3.

Anzeige von Erteilung einer Prokura — Advice of Procuration

Herr Karl Roth in Karlsruhe, häufig vom Hause abwesend, gibt seinem ersten Kommis, Herrn R. Lang, der schon seit vielen Jahren in seinem Geschäft tätig ist, die Vollmacht, in seiner Abwesenheit zu zeichnen.

Er ersucht von der beigefügten Unterschrift des Herrn R. Lang Vormerkung zu nehmen und benutzt diese Gelegenheit, sich und sein Geschäft dem ferneren Wohlwollen zu empfehlen.

abwesend, absent	Vormerkung nehmen, to take due note
erster Kommis, head clerk	die Gelegenheit benützen, to profit by the opportunity
Vollmacht, procuration	ferner, further
die Abwesenheit, absence	dem Wohlwollen empfehlen, to recommend to the kind favour
zeichnen, to sign	
beigefügt, enclosed	
die Unterschrift, signature	

4.

Enlarging a Manufacturing Establishment — Vergrößerung einer Fabrik

Messrs. John Wilson & Co. of Manchester inform Messrs. Brown & Co., Karlsruhe, that owing to the enormous increase in their out-

put they have been compelled to add considerably to their works for the putting up of new plant and machinery.

With the greatly improved machinery at their command they are now in a position to supply almost any quantity of their goods of very superior quality, and at the most advantageous prices.

Trusting they will shortly be honoured with an order, they remain . . .

the enormous increase, die ungeheure Zunahme	at their command, zu Ihrer Verfügung
output, die Erzeugung	to be in the position, in der Lage sein
to be compelled, gezwungen sein	to supply, liefern
to add, hinzufügen	quantitiy, die Menge, Quantität
considerably, beträchtlich	of superior quality, von höherer Qualität
works, die Fabrik	advantageous prices, vorteilhafte Preise
to put up, aufstellen	to honour with an order, mit einem Auftrage beehren
plant and machinery, die Fabriks-einrichtung	
improved, vervollkommnet	
machinery, die Maschinen	

VIII. Offers of Goods — Warenofferten

Ein Brief, der eine Offerte oder einen Vorschlag in Geschäftsverbindung zu treten, enthält, kann eine Beilage des Zirkulars bezüglich der Gründung eines Handelshauses sein, oder wohl auf ein Rundschreiben folgen, oder selbst von einem schon bestehenden Geschäfte mit oder ohne Empfehlungsschreiben kommen.

Die Beantwortung dieser Art Briefe sollte sogleich erfolgen und im günstigen Falle eine klare Auseinandersetzung der Bedingungen usw. enthalten. Ein Vorschlag, in Geschäfterverbindungen zu treten, sollte natürlich einen Hinweis auf Referenzen enthalten oder den Namen einer Firma angeben, unter deren Auspizien der Vorschlag gemacht wird. In diesem letzteren Falle erscheint der Name gewöhnlich im ersten Paragraphen des Briefes, während die Referenzen gewöhnlich gegen Ende des Briefes oder am Fuße desselben erwähnt werden.

Mit Bezug auf die angebotene Ware ist es nötig, dieselbe genau zu bezeichnen, einen Preiskurant, eventuell einen Katalog, Proben oder Muster einzusenden, auf besondere den Kunden interessierende Artikel hinzuweisen, auch auf solche, die im Preise steigen werden. Mit der Bitte um Aufträge sichert man die sorgfältigste Ausführung zu.

der Vorschlag, proposal	die Auseinandersetzung, explanation
in Geschäftsverbindung treten,	die Bedingung, condition
to enter into business relations	natürlich, of course
enthalten, to contain	der Hinweis, allusion
die Beilage, enclosure	angeben, to quote
bezüglich, relative to	am Fuße, on foot
die Gründung, foundation	erwähnen, to mention
das Handelshaus, commercial	mit Bezug auf, with reference to
house	angeboten, offered
wohl, possibly	nötig, necessary
das Rundschreiben, circular	genau, exactly
selbst, even	bezeichnen, to indicate
bestehend, existing	die Probe, sample
das Geschäft, business	das Muster, pattern
das Empfehlungsschreiben, letter	hinweisen, to point out
of recommendation	besondere, special
die Beantwortung, answer	im Preise steigen, to rise in price
die Art, kind	der Auftrag, order
sogleich, at once	zusichern, to assure
erfolgen, to take place	sorgfältig, careful
im günstigen Falle, in a favourable	die Ausführung, execution
case	

1.

Warenofferte unter Einsendung des Katalogs — Offer of goods when sending catalogue

Herren K. Schroeder & Co.,
Breslau.

Lüttich, den 27. Sept. 19..

Auf Veranlassung Ihres langjährigen Korrespondenten Herrn Klein, dort, erlauben wir uns, Ihnen unter Kreuzband unseren Katalog zu übermitteln.

Wir möchten Ihre Aufmerksamkeit ganz besonders auf die Dessins 300—500 hinlenken, welche augenblicklich stark in der Mode sind und viel begehrt werden. Wir werden Ihnen mit Vergnügen Muster zur Verfügung stellen, damit Sie darunter Ihre Auswahl treffen können. Wir fügen im Nachfolgenden einige Bemerkungen über die Lage unseres Marktes hinzu.

Sobald die Sendung bewerkstelligt ist, werden wir Ihnen den Ladeschein und die Rechnung zustellen und zur Deckung 3 Monate Dato auf Sie ziehen. Sie dürfen im voraus auf unsere Sorgfalt und Pünktlichkeit in der Ausführung der Aufträge, mit denen Sie uns gütigst beehren wollen, rechnen.

Hochachtungsvoll

Johann Holzmann & Schreiner.

auf Veranlassung, on the instigation
langjährig, of many years [tion
unter Kreuzband, under separate
übermitteln, to send [cover
die Aufmerksamkeit hinlenken,
to draw the attention
augenblicklich, for the moment
viel begehrt, much in demand
zur Verfügung stellen, to place
at the disposal
die Auswahl treffen, to make a
selection

hinzufügen, to add
im Nachfolgenden, below
die Bemerkung, remark
die Lage, position
zur Deckung, in settlement
die Sendung bewerkstelligen, to
dispatch
ziehen auf, to draw on
die Sorgfalt, care
die Pünktlichkeit, punctuality
die Ausführung, execution
beehren, to honour

2.

Offer of goods. Patterns sent — Warenofferte unter Einsendung von Musterabschnitten

Messrs. John Wright & Co.,
Liverpool.

Elberfeld, 13th March 19..

Dear Sirs,

Referring to my circular of the 1st inst. I take the liberty of sending you enclosed three samples of unbleached linen No. at M. 1.50, M. 1.75, and M. 2.50 net per yard respectively.

As I have been enabled to purchase a large stock of these goods at a low price, and am satisfied with a small profit, I do not doubt that you will find the prices advantageous and will be induced to send me a large order, which will be executed with the greatest care. Terms of payment: Three months' credit, or 3% discount for cash.

Looking forward to an early reply, I remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

Robert Schuhmann.

referring to, mit Bezug auf
sample, das Muster
unbleached linen, ungebleichte
Leinwand
respectively, beziehungsweise
to be enabled, in der Lage sein
stock, der Vorrat
at a low price, zu einem niederen
Preise
to be satisfied, sich begnügen
profit, der Gewinn
advantageous, vorteilhaft

to be induced, dazu führen
to execute, ausführen
with the greatest care, mit größter
Sorgfalt
terms of payment, Zahlungs-
bedingungen
3 months' credit, 3 Monate Kredit
discount for cash, bar mit Skonto
looking forward, in der Erwartung
an early reply, eine baldige Ant-
wort

3.

Offerte von beschädigten Waren — Offering damaged goods

Die Lagerhaus-Aktiengesellschaft R. A. Rosenfeld & Co. in Hamburg sendet den Herren Albert Hahn & Co. in München eine Liste wasserbeschädigter Waren ex S. „S. Bremen“, welche am Donnerstag, den 20. dieses Monats zur Auktion kommen werden. Diese Waren, teilweise sehr wenig beschädigt, können auf dem Speicher im Freihafen am 18. und 19. d. M. zwischen 10 und 4 Uhr in Augenschein genommen werden. Diese im Freihafen befindlichen Waren können zollfrei weiter verladen werden. Dieselben waren für den argentinischen Markt bestimmt. In der Hoffnung, daß die Herren Albert Hahn & Co. die oben erwähnten Waren besichtigen werden, zeichnen . . .

die Lagerhaus-Aktiengesellschaft,	der Freihafen, free port
the warehouse limited company	sollfrei, free of duty
wasserbeschädigt, damaged by	verladen, to ship
water	bestimmt sein für, to be destined for
teilweise, in part	oben erwähnt, above mentioned
der Speicher, warehouse	besichtigen, to inspect
in Augenschein nehmen, to in-	
spect	

4.

Offering to supply Colonial sugar — Offerte von Kolonial-zucker

Having heard from one of his correspondents in Messrs. Robinson's town, Mr. Johann Liebknecht of Leipzig, that they would be prepared to take some lots of sugar off his hands if offered on exceptionally favourable terms, he begs to submit them an offer for crystallised sugar from West Indian estates at about 16/6 per ton, and Queensland sugar of the same description at 17/3 per ton. As he has reason to believe that there will soon be a considerable increase in the price of cane sugar he would strongly urge Messrs. Robinson & Co. to avail themselves of his offer and to give an order without delay.

to be prepared, bereit sein	description, die Art
lot, die Partie	to have reason, Grund haben
to take of his hands, abnehmen	increase, das Steigen
exceptionally, ausnahmsweise	considerable, beträchtlich
favourable, günstig	to urge strongly, ernsthaft an raten
to submit an offer, eine Offerte machen	to avail one's self, Gebrauch machen
estate, Zuckerpflanzung	without delay, ohne Verzug

IX. Orders given and cancelled — Auftragerteilung — Abbestellungsschreiben

Aufträge über Warenlieferungen sollen genaue und bestimmte Angaben enthalten.

Im Falle einer Bestellung bezieht man sich auf eine eventuelle Offerte, macht genaue Angaben über Quantität, Qualität und Preis, wann und wo die Zusendung geschehen soll, als auch betreffs der Deckung des Fakturabetrags. Man versucht auch eine Preisermäßigung zu erzielen und, wenn nötig, gibt man Referenzen an.

Bei Gelegenheit einer Abbestellung, die rechtzeitig erfolgen muß, bezieht man sich auf das Bestellungsschreiben und gibt den Grund der Abbestellung an.

die Warenlieferung, delivery of	versuchen, to try
goods	die Preisermäßigung, rebate in
die Angabe, indication	price
die Bestellung, order	erzielen, to obtain
sich beziehen auf, to refer to	bei Gelegenheit, in the case of
die Zusendung, sending	die Abbestellung, counter-order
geschehen, to take place	rechtzeitig, in time
betreffs, relative to	das Bestellungsschreiben, letter
die Deckung, cover	ordering the goods
der Fakturabtrag, amount of	der Grund, reason
invoice	

1.

Auftragerteilung mit Bezugnahme auf empfangene Muster Order with reference to patterns received

Herren Moritz Braun & Sohn, Leipzig, den 2. April 19..
Breslau.

Wir empfingen Ihr Wertes vom 25. I. M., als auch die uns freundlichst übersandten Muster, wofür wir Ihnen bestens danken.

Um mit Ihrem geschätzten Haus in Verbindung zu treten,
bitten wir Sie, uns die folgenden Stoffe zugehen zu lassen:

6 Stück Qualität No. 1 à M. 2.50 per Meter

8 Stück „ No. 2 à M. 3.25 „ „

3 Stück „ No. 3 à M. 3.75 „ „

Wir empfehlen Ihnen angelegentlich, auf die genaue Übereinstimmung des Musters und der Ware zu achten. Falls dieser Versuch gut ausfällt, werden wir Ihnen belangreichere Aufträge überschreiben. Wollen Sie uns diese Stoffe per Eilgut zusenden, damit uns dieselben ohne Verzögerung zugehen.

Da wir nicht die Ehre haben, Ihnen bekannt zu sein, so können Sie hinsichtlich unserer Zahlungsfähigkeit bei der dortigen Firma Müller & Schweizer Erkundigungen einziehen.

Hochachtungsvoll,

L. Liebich & Co.

die frdl. übersandten Muster, the patterns kindly submitted	belangreicher, larger per Eilgut, by fast train
in Verbindung treten, to enter into relations	Aufträge überschreiben, to send orders
zugehen lassen, to send	hinsichtlich, regarding
empfehlen, to recommend	Zahlungsfähigkeit, solvability
angelegentlich, warmly	dortig, of your town
die Übereinstimmung, conformity	Erkundigungen einziehen, to ob- tain information
achten, to see to	
ausfallen, to turn out	

2.

Order for dress materials — Auftrag auf Kleiderstoffe

Messrs. R. Johnson & Bright,
Bradford.

Minden, 21. August 19..

In possession of your favour of the 15th inst., we have the pleasure of giving you herewith an order for:

25 pieces of black cloth

10 „ of red velvet

15 „ of blue Cheviot

which we recommend to your attention.

We attach particular importance to an irreproachable execution of our order, and we do not in any way wish to limit you too much as to prices. Kindly send the articles at the first opportunity that offers.

For the approximate amount of this order we have opened for you a credit with the Deutsche Bank here, upon which you may draw at 3 days' sight.

Yours truly,

R. Schuhmann & Müller.

velvet, der Samt
to attach particular importance
to, viel halten auf
irreproachable execution, tadellose
Ausführung
to limit, beschränken
at the first opportunity, bei erster
Gelegenheit

that offers, die sich darbietet
approximate amount, der unge-
fahre Betrag
to open a credit, akkreditieren
to draw at 3 days' sight, per
3 Tage Sicht entnehmen

3.

Abbestellung eines Auftrags auf Kohle — Cancelling an order for coal

Die Firma Steiner & Söhne, Antwerpen, teilt den Herren Colman & Co. in Cardiff mit, daß sie hiermit den Auftrag auf 500 Zentner Kohle wegen verzögerter Lieferung abbestellen muß, da trotz wiederholter Aufforderung die vor 14 Tagen versprochene Lieferung zu beschleunigen, dieselbe noch nicht angelangt ist. Sie mußten daher diese Quantität Kohle, die sie dringend benötigten, anderweitig bestellen. Sie wären daher gezwungen, die Annahme der Sendung zu verweigern, im Falle dieselbe trotz obiger Abbestellung erfolgen sollte.

verzögerte Lieferung, delayed delivery
abbestellen, to countermand
wiederholt, repeated
die Aufforderung, demand
versprochen, promised
beschleunigen, to hasten

anlangen, to arrive
dringend benötigen, to require
urgently
anderweitig, elsewhere
die Annahme, acceptance
verweigern, to refuse
erfolgen, to take place

4.

Order for brandy — Auftrag auf Branntwein

Messrs. Methuen & Co., London, authorise Monsieur Bjano, Bordeaux, to purchase for their account

25 Hektoliter Bordeaux-brandy, new, 53° at Fr. 250

25 Hektoliter Champagne-brandy, old, at Fr. 300

The brandies ordered should be in good new casks of 1 Hectoliter each, and shipped insured from Bordeaux to London. On receiving advise of purchase made, Messrs. Methuen will remit bills on Bordeaux for about half the amount of the purchase money.

to authorise, ermächtigen	to ship, verladen
to purchase, ankaufen	advise of purchase, Ankaufs-Avis
for their account, für ihre Rech-	to remit bills on, Wechsel auf
nung	. . . senden
cask, das Faß	amount of purchase, die Ankaufs-

X. Inquiries — Anfragen, Erkundigungen

Die Klugheit verlangt, daß ein Kaufmann, der mit einem anderen in Geschäftsverbindung tritt, über dessen Moralität, Geschäftsführung, Mittel usw. Erkundigungen einholt. Er wendet sich daher an ein befreundetes Haus des betreffenden Platzes, indem er den Namen des unbekannten Hauses auf ein besonderes Blatt schreibt und in seinem Briefe den Grund der gewünschten Auskunft angibt mit der Bitte, um genaue Mitteilungen über die Zahlungsfähigkeit, die Handlungsweise, den sittlichen Ruf und die Höhe des Kredits, den man dem fraglichen Hause gewähren kann. Unter Zusicherung größter Verschwiegenheit bedankt er sich im voraus für die erwiesene Gefälligkeit und erklärt sich jederzeit zu Gegen Diensten bereit.

Die Antwort auf eine solche Anfrage verlangt die gleiche Vorsicht. Sie enthält die gewünschte Auskunft, lehnt aber jede Verantwortlichkeit ab. Mit der Bitte um strengste Diskretion erklärt man sich zu ferneren Diensten gerne bereit.

die Klugheit, prudence	fraglich, in question
verlangen, to demand	im voraus, in anticipation
der Kaufmann, merchant	gewähren, to grant
die Geschäftsführung, business management	unter Zusicherung, with the as- surance
die Mittel, means	die Verschwiegenheit, discretion
sich wenden an, to apply to	bereit, ready
Erkundigungen einholen, to make inquiries	der Gegendienst, reciprocal ser- vice
befreundet, friendly	die Anfrage, inquiry
betreffend, in question	verlangen, to demand
unbekannt, unknown	sich erklären, to declare one's self
das Blatt, leaf, sheet of paper	jederzeit, at any time
gewünscht, desired	die gleiche Vorsicht, the same prudence
die Auskunft, information	ablehnen, to decline
die Mitteilung, communication	die Verantwortlichkeit, respon- sibility
die Zahlungsfähigkeit, solvability	streng, strict
die Handlungswweise, mode of doing business	ferner, further
der sittliche Ruf, morality	der Dienst, service
die Höhe des Kredits, amount of credit	

1.

Erkundigung betreffs der Zahlungsfähigkeit eines Hauses
Inquiry about the solvency of a firm

Herren R. Krause & Co.,
Leeds.

Konstanz, den 25. Mai 19..

Herr Rudolf Mosse, dort, welcher mit mir in Geschäftsverbindung
zu treten wünscht, bezieht sich auf Ihre werte Firma als Referenz.

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn Sie mir gefl. Ihre Ansicht
über die Zahlungsfähigkeit, den Ruf und die Zuverlässigkeit desselben
wissen lassen wollten.

Ich werde von Ihren Mitteilungen diskreten Gebrauch machen
und indem ich Ihnen für Ihre gefl. Mitteilungen bestens danke, halte
ich mich zu Gegendiensten stets gerne bereit.

Hochachtungsvoll

Robert Meining.

sich beziehen auf, to refer to	die Zuverlässigkeit, reliability
sehr verbunden sein, to be much obliged	die Mitteilung, information
die Ansicht, view	Gebrauch machen, to make use
die Zahlungsfähigkeit, solvability	bereit sein, to be ready
der Ruf, reputation	der Gegendienst, reciprocal service

2.

Favourable reply — Günstige Auskunft

Mr. Robert Meining,
Constance.

Leeds, 30th May, 19..

Replying to your favour of the 25th inst., I hasten to inform you that Mr. Rudolf Kurz enjoys an unlimited credit, and has an excellent reputation. He is a very experienced and skilful business man possessed of a capital estimated about £ 60,000.

It is unnecessary to say that we give you this information under the usual reserve.

Yours faithfully,

R. Krause & Co.

replying to your favour, in Beantwortung Ihres Geehrten	experienced, erfahren
to hasten, sich beeilen	skilful, geschickt
to inform, mitteilen	to estimate, veranschlagen
to enjoy an unlimited credit, einen unbegrenzten Kredit genießen	it is unnecessary, es ist selbstverständlich
the excellent reputation, der ausgezeichnete Ruf	to give information, Auskunft erteilen under the usual reserve, unter üblichem Vorbehalt

3.

Auskunft über ein Geschäftshaus — Information in reference to a business house

Am 12. Juni 19.. schreibt Herr Karl Schneider in Nürnberg an die Herren J. Robertson & Sons, Cardiff, mit der Bitte, ihm gefüllt.

Auskunft zu geben über die Firma, deren Namen auf dem beiliegenden Papierstreifen angegeben ist. Dieselbe hat ihm Vorschläge zu einigen Geschäften unterbreitet, die für ihn ziemlich nutzbringend ausfallen könnten. Er bittet daher, ihm zu sagen, ob diese Firma guten Ruf dort genießt und für einen Kredit von etwa 15000 Mark gut ist. Herr Schneider wird über die gefl. erteilte Auskunft völliges Stillschweigen beobachten. Mit der Bitte, die verursachte Mühe zu entschuldigen, spricht er im voraus seinen besten Dank aus und erklärt sich stets mit Vergnügen zu Gegendensten bereit.

der Papierstreifen, slip of paper	beobachten, to observe
Vorschläge unterbreiten, to sub-	Mühe verursachen, to cause
mit proposals	trouble
nutzbringend ausfallen, to turn	den Dank aussprechen, to thank
out profitable	sich bereit erklären, to declare
das Stillschweigen, silence	one's self ready

4.

Unfavourable reply — Ungünstige Antwort

In answer to Mr. Karl Schneider's letter of the 12th of June, Messrs. J. Robertson of Cardiff write on the 20th of June that they cannot say very much in favour of the house in question. Their credit is growing worse every day, and they will hardly be able to withstand any further losses. Messrs. Robertson think it therefore advisable to abstain from doing business with them. This information is given for their guidance, and without their responsibility.

in favour, zu Gunsten	to abstain from doing business
the house in question, das in	with them, auf jegliche Ver-
Frage stehende Haus	bindung mit ihnen zu ver-
is growing worse every day,	zichten
nimmt von Tag zu Tag ab	this for their guidance, dies zu
to withstand any further loss,	ihrer Richtschnur
weitere Verluste ertragen	without their responsibility, ohne
to think advisable, glauben, daß	ihr Obligo
es am klügsten ist	.

XI. Acknowledgment of receipt of order and execution of the same — Bestätigung des Auftrages und Ausführung desselben

Man bedankt sich für den erhaltenen Auftrag und wiederholt denselben in der Empfangsbestätigung, um Mißverständnissen vorzubeugen; weiter gibt man an, ob der Auftrag ganz oder eventuell nur zum Teil ausführbar ist, oder überhaupt unausführbar ist. Ist man mit den gestellten Bedingungen nicht einverstanden, so versucht man bessere Bedingungen zu erhalten. Man sichert sorgfältigste Ausführung zu.

Im Falle eines kleinen Auftrages, den man sofort ausführen und versenden kann, bestätigt man dankend den Empfang desselben, wiederholt denselben und zeigt die geschehene Ausführung und Versendung an. Man fügt die Faktura bei und drückt die Hoffnung aus, daß der Auftrag zur vollen Zufriedenheit des Bestellers ausgeführt worden ist und bittet um fernerne Aufträge.

wiederholen, to repeat	versuchen, to try
die Empfangsbestätigung, ac- knowledgment of receipt	versenden, to send
das Mißverständnis, error	bestätigen, to confirm
vorbeugen, to avoid	der Empfang, receipt
weiter, further	wiederholen, to repeat
zum Teil, in part	geschehen, made, done
ausführen, to execute	die Versendung, despatch
überhaupt, altogether	beifügen, to add
unausführbar, that cannot be executed	die Hoffnung ausdrücken, to ex- press the hope
die gestellten Bedingungen, the conditions made	zur vollen Zufriedenheit, to the entire satisfaction
einverstanden, agreed upon	ausfallen, to turn out
	der Besteller, the one who orders

1.

**Empfangsanzeige und teilweise Ausführung des Auftrages
Acknowledgment of receipt, and partial execution of the
order**

Herren Schreiner & Co.,
Magdeburg.

Lündenburg, den 1. April 19..

In Erledigung Thres Geehrten vom 20. v. M., enthaltend eine
Order auf

50 Sack Reis,

wofür wir Ihnen unsren verbindlichsten Dank aussprechen, müssen wir aber leider bemerken, daß dessen Ausführung nur teilweise möglich ist, da wir uns hier am Orte, der starken Nachfrage wegen, vorläufig nur 30 Sack verschaffen können. Das Fehlende würde Ihnen sobald als möglich nachgesandt werden, falls Sie inzwischen nicht anders verfügen.

Wir übersenden Ihnen einliegend Rechnung und Ladeschein über die 30 Sack Reis, die heute von hier abgegangen sind, und indem wir Sie bitten, uns deren Betrag gütigst gutschreiben zu wollen, empfehlen wir uns Ihnen

hochachtungsvoll,

F. Maurer & Co.

in Erledigung, in settlement
den verbindlichsten Dank aus-
sprechen, to thank very much
leider, unfortunately
bemerken, to remark
nur teilweise möglich sein, to be
possible only in part

der starken Nachfrage wegen, on
account of the strong demand
vorläufig, for the moment
das Fehlende, the missing quantity
nachsenden, to send afterwards
verfügen, to dispose
abgehen, to depart
gutschreiben, to credit

2.

Acknowledgment of Receipt of an Order. Goods not in Stock — Empfangsanzeige eines Auftrags. Waren nicht vorrätig

Messrs. Bloomfield & Co.,
Bristol.

Hamburg, 19th January 19..

Dear Sirs,

We thank you for the order which you were kind enough to send us through our traveller, Mr. H. Smith, but much to our regret the goods in question are not in stock.

If, however, you could grant us a time limit of about 3 weeks, we could promise delivery, but not before.

Asking you for an answer by return, we remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

K. Meininger & Co.

XI. Acknowledgment of receipt of order — Bestätigung des Auftrages 41

much to our regret, sehr zu un-	a time limit, eine Frist
serem Bedauern	to promise delivery, Lieferung
the goods in question, die frag-	versprechen
lichen Waren	not before, nicht vorher
to grant, gewähren	by return, postwendend

3.

Bestätigung eines Auftrages. Nichtausführbarkeit des-selben — Acknowledgment of receipt of order. Impossi-bility of execution

Die Herren Clause & Rubert, aus Berlin, schreiben unter dem 15. November 19.. an Herrn Karl Klein in Zürich, um ihm mitzu-teilen, daß sie zu ihrem großen Bedauern seinen Auftrag auf

25 Hektoliter Champagner Branntwein
zu dem von ihnen angebotenen Preise nicht ausführen können, da derselbe um 20 Franken per Hektoliter gestiegen ist.

der angebotene Preis, the price gestiegen, risen
offered

4.

Acknowledgment of receipt of an order — Bestätigung eines Auftrags

Messrs. Lewis & Co., Liverpool, thank Messrs. Braun & Co., Berlin, for their order of the 10th inst. for 10 pieces of blue velvet, 2 pieces of red velvet, and 1 piece of black velvet, which order they will execute promptly, promising at the same time the most careful attention to their special requirements. They hope to be favoured with further orders, and remain.

velvet, Samt
to execute promptly, rasch aus-führen
at the same time, gleichzeitig
the most careful attention, die sorgfältigste Aufmerksamkeit
further orders, weitere Aufträge

XII. Advice of Dispatch and Transmission of Invoice — Versandsanzeige und Fakturaerteilung

Nach ganzer oder teilweiser Ausführung eines Auftrages wird die Ware dem Besteller in Übereinstimmung mit seinen Angaben zugestellt mit gleichzeitiger Versandsanzeige und Faktura. Das Konto des Kunden wird belastet und der Betrag nach Vorschrift eingeholt.

In der Versandsanzeige gibt man genau an, wann, wo und auf welchem Versandwege die Zustellung erfolgt; ferner die Anzahl, die Zeichen, Nummern usw. der Kolli.

teilweise, partial	den Betrag einholen, to collect the amount
in Übereinstimmung mit, in agreement with	nach Vorschrift, according to in- structions
zustellen, to send	der Versandweg, route
gleichzeitig, simultaneous	die Zustellung, sending
die Versandsanzeige, advice of dispatch	erfolgen, to take place
die Faktura, invoice	die Anzahl, number
der Kunde, customer	das Zeichen, mark
belasten, to debit	das Kollo (pl. Kolli), package

1.

Versandsanzeige über 25 Hektoliter Rheinwein nebst Fakturaerteilung — Advice of despatch of 25 hectoliter Rhine-wine, invoice included

Herren R. Wilson & Co.,
London.

Köln, den 21. September 19 . .

In Verfolg unseres Schreibens vom 15. Sept. behändigen wir Ihnen in der Anlage Faktura für die Summe von

M. 13000

über die 25 Hektoliter Rheinwein verladen an Bord des Bristol (Kap. Richards), nach London.

Belieben Sie uns den obigen Betrag gutzubringen. Den Rem-bours überlassen wir Ihrem Guttünken.

Wir schmeicheln uns, daß Sie mit dieser Sendung, auf welche wir die größte Sorgfalt verwendet haben, zufrieden sein werden und benutzen diese Gelegenheit, um Sie zu bitten, uns auch fernerhin mit Ihren gefl. Aufträgen zu biehren.

Hochachtend

Gebrüder Ringler.

in Verfolg, further to
behändigen, to remit
in der Anlage, enclosed
verladen, shipped
belieben Sie, kindly
den Betrag gutbringen, to credit
for the amount
dem Gutedünken überlassen, to
leave to

sich schmeicheln, to flatter one's
self
große Sorgfalt verwenden auf, to
give great care to
die Gelegenheit benutzen, to pro-
fit by the opportunity
auch fernerhin, also in the future
mit Aufträgen biehren, to favour
with orders

Faktura — Invoice

Faktura über 25 Hektoliter Rheinwein, gekauft im Auftrag und für Rechnung der Herren R. Wilson & Co., in London, von Gebr. Ringler in Köln, verladen an Bord des Bristol (Kap. Richards), nach London.

25 Hektoliter Rheinwein zu M. 500	M. 12 500,00
25 Stück neue Fässer zu M. 20	„ 500,00
	<hr/>
	M. 13 000,00

Unkosten:

Zollgebühren	M. 20,00
Versicherungsprämie, $\frac{1}{4}\%$ auf M. 13000 „ 37,50	
Maklergebühr (Courtage) $\frac{1}{2}\%$	<u>4,85</u> M. 62,35
Provision, 2% auf M. 13000	„ 260,00
	<hr/>
	M. 13 322,35

im Auftrag und für Rechnung, by
order and for account of

Unkosten, expenses

Versicherungsprämie, insurance
premium
Maklergebühr, brokerage
Provision, commission

2.

**Despatch of invoice for 100 sacks of rice already delivered
Erteilung einer Faktura über 100 Sack Reis geliefert**

Messrs. J. Merriman,
Liverpool.

Lübeck, 10th June 19..

Dear Sirs,

Enclosed we beg to hand you invoice for the 100 sacks of rice ordered by your letter of the 1st inst., shipped to-day per steamer "Hamburg", Captain Müller, consigned to your address.

We have drawn on you to-day for the amount of this order

M. 3000

payable at one month from to-day's date, at exchange as per endorsement. Invoice enclosed.

We recommend our draft to your kind protection, and looking forward to your further orders, we remain

Yours truly,

Steiner & Grün.

shipped, verladen	dorsement, zahlbar zum Kurse
per steamer, an Bord	laut Indossament (Giro)
to draw on, entnehmen, trassieren,	to recommend, empfehlen
ziehen, abgeben auf	our draft, unsere Abgabe
at one month from to-day's date,	to your kind protection, Ihrem
einen Monat dato (auf)	freundlichen Schutze (Ihrer
payable at exchange as per en-	freundlichen Aufnahme)

3.

Versandsanzeige und Fakturenerteilung — Advice of despatch. Invoice sent

Die Gebrüder Kornmann, Bremen, bestätigen Ihr ergebenes Gestriges und beeihren sich den Herren Krammer & Söhne, Hamburg, umstehend Rechnung über die Ihnen heute gelieferten 20 Dutzend Leintücher zu überreichen und hoffen, daß Sie dieselben in gutem

Zustande erhalten haben und die Qualität dem Muster entsprechend finden werden. Dem Wunsche der Herren Krammer gemäß haben die Gebrüder Kornmann für den Betrag 8 Tage Sicht auf dieselben gezogen und bitten Sie, die Tratte mit ihrem Akzept versehen zurückzusenden. Die Gebrüder Kornmann sehen den ferneren Aufträgen der Herren Krammer entgegen.

Ihr ergebenes Gestriges, their letter of yesterday	entsprechend, according to dem Wunsche gemäß, in accordance with the wishes
umstehend, on the following page	versehen, provided
das Leintuch, sheet	das Akzept, acceptance

4.

Advice of the despatch of the goods. Invoice included
Anzeige vom Versand der Waren nebst Rechnung

Messrs. Wilmot & Co. of Liverpool write on Nov. 3rd 19.. to Herren Kleinmüller, Chemnitz, that in accordance with the directions contained in their favour of the 15th Oct. ult. they are sending invoice of the 10 bales Chili unwashed Merino wool at 10d. per lb. ordered. These goods have been forwarded this day and shipped on board the steamer "Morris" which sails on the 5th inst. for Hamburg. Messrs. Wilmot send also the account with 2½% discount deducted in conformity with instructions given, hoping at the same time that the wool will give satisfaction.

in accordance with the directions, den Angaben gemäß	to sail, abfahren nach to give satisfaction, zur Zufriedenheit ausfallen
bale, der Ballen	discount, der Skonto
unwashed, ungewaschen	deducted, abgezogen
to forward, versenden	instructions, Anweisungen
shipped, verladen	
on board, an Bord	

XIII. Receipt of Goods — Empfangsbestätigung der Ware

Nach genauer Kontrolle der Qualität und des Gewichts der Sendung und Prüfung der Faktura in bezug auf Preise und anderweitige Bedingungen wird die Empfangsbestätigung der Ware mit Erkennung des Fakturabetrags und Zusicherung der Honorierung der Tratte abgesandt.

die Prüfung, examination	die Erkennung, acceptance
in bezug auf, with regard to	die Zusicherung, assurance
das Gewicht, weight	die Honorierung, acceptance
anderweitig, other	die Tratte, draft

1.

Empfangsanzeige einer Sendung — Acknowledgment of receipt of goods

Herren Johann Krause & Co.,
Lübeck.

Leipzig, den 8. Januar 19..

Wir bekennen uns zum Empfange Ihres Geehrten vom 1. ds., sowie der uns übersandten Waren.

Es freut uns, Ihnen mitteilen zu können, daß wir die Waren und die Faktura geprüft und ganz in Ordnung befunden haben. Wir werden daher die Tratte, welche Sie auf uns abgegeben haben, honoriieren, und um Ihnen unsere Zufriedenheit zu beweisen, übersenden wir Ihnen eine Nachorder.

Wir verlassen uns hinsichtlich deren sorgfältigen und genauen Ausführung gänzlich auf Sie.

Hochachtungsvoll

Joseph Gerngross & Söhne.

eine Tratte abgeben, to draw	sorgfältig, careful
beweisen, to prove	genau, exact
die Nachorder, supplementary order	die Ausführung, execution
hinsichtlich, with regard to	gänzlich, entirely

2.

**Acknowledgment of receipt of goods. Empfangsbestätigung
der Ware — Satisfactory execution. Zufriedenstellende
Ausführung**

**Messrs. John Willesden,
London.** **Klagenfurt, 15th February 19...**

The consignment which you advised us by your favour of the 10th inst. has just come into our possession.

Upon examination we found the goods and invoice quite in order, and have therefore credited your account with £315. 10. 6.

We are delighted with the admirable execution of this order, and hope very soon to hand you a further order for these goods. Meanwhile we remain,

Yours faithfully,

Charles Klinger & Co.

as advised, wie avisiert
to come into possession, in den

Besitz gelangen
upon examination, nach Prüfung
quite in order, ganz in Ordnung
therefore, deshalb

delighted, entzückt
admirable, bewundernswürdig
to hand, behändigen
a further order, einen weiteren
Auftrag
meanwhile, unterdessen

3.

**Empfangsbestätigung der Ware — Acknowledgment of
receipt of goods**

Die Herren Samuel & Sohn, Lübeck, schreiben am 12. Juli 19...
an Herrn C. Maller, Quebec, in höflicher Beantwortung seines Schreibens vom 10. d. M., um ihm die Mitteilung zu machen, daß die bestellten Waren diesen Morgen in gutem Zustande angekommen sind und daß sie mit der hübschen Ausführung dieser Sendung höchst zufrieden sind. Nach Prüfung der Faktura haben sie Herrn Maller mit £ 211. 5. 7. erkannt.

hübsch, pretty **höchst**, very
erkennen, to credit

4.

Acknowledgment of receipt of goods. Remittance.**Empfangsbestätigung der Ware. Rimesse**

Messrs. Wieland & Co., Bremen, have the pleasure of confirming receipt of goods consigned to them on the 17th inst. by Mr. Craig, of Leeds, and are sending him enclosed a cheque on the Midland Bank of his city for M. 2375 in settlement of invoice, after deducting 3½ % discount. Messrs. Wieland & Co. ask for acknowledgment of receipt, and remain . . .

to have the pleasure, das Ver-	deducting, abzüglich
gnügen haben	discount, Skonto
consigned, verschifft	to confirm the receipt, den Emp-
a cheque on, ein Scheck auf	fang bestätigen
in settlement, zum Ausgleiche	

XIV. Claims, Complaints — Reklamationen, Beschwerden

Nach Angabe der Beschwerde bittet man um Ersatz des Schadens oder verlangt die Ware billiger abzulassen, oder stellt die Ware zur Verfügung des Absenders. Man hofft in Zukunft auf bessere Bedienung.

der Ersatz, compensation	zur Verfügung stellen, to place at
verlangen, to demand	the disposal
billiger ablassen, to sell cheaper	in Zukunft, in future
der Absender, sender	die Bedienung, service

1.

Empfangsbestätigung der Ware. Klage über schlechte Qualität — Acknowledgment of receipt of goods. Complaints re bad quality

Herrn Karl Loch,
Leipzig.

Zürich, 21. März 19..

Wir bedauern sehr, gezwungen zu sein, uns über die letzte Sendung, die Sie uns am 11. ds. gemacht haben, Klage zu führen.

Die gesandte Qualität entspricht keineswegs dem uns seinerzeit unterbreiteten Muster und ist die schlechteste, die wir seit langer Zeit gehabt haben.

Wir können daher die Ware nicht annehmen, falls Sie uns nicht eine Preisermäßigung von 10% bewilligen.

Ihrer umgehenden Antwort entgegensehend, zeichnen wir

achtungsvollst und ergebenst

Gebrüder Robert Mauser.

gezwungen sein, to be compelled	annehmen, to accept
Klage führen, to make complaint	die Preisermäßigung, reduction
entsprechen, to correspond	in price
keineswegs, by no means	bewilligen, to grant
seinerzeit, recently	umgehende Antwort, answer by
unterbreiten, to submit	return of post
das Muster, pattern	

2.

Goods received. Claim respecting spoiled goods — Waren erhalten. Klage über verdorbene Waren

Messrs. Netter & Co.,
Bradford.

Stettin, 21st April, 19. .

We beg to acknowledge the receipt of your favour of the 15th inst., also of the goods which you forwarded.

We must, however, refuse to accept your consignment because the goods arrived in a damaged state, having been exposed to the wet.

As we can do nothing with goods in such a damaged condition, we must ask you to dispose of them as you think best.

A speedy reply will oblige

Yours faithfully,

Kluger & Söhne.

to refuse, verweigern	condition, der Zustand
consignment, die Sendung	to dispose, verfügen
in a damaged state, in beschädig- tem Zustande	as you think best, nach Ihrem Gutdünken
exposed to wet, der Nässe aus- gesetzt	speedy reply, schnelle Antwort
	to oblige, verbinden

3.

**Empfangsbestätigung der Ware. Klage über Gewichts-
manko — Acknowledgment of receipt of goods. Complaint
re short weight**

Die Herren Kohn & Söhne, Salzburg, schreiben am 27. Mai 19... an Herrn Rudolf Edelmann, Leipzig, daß die bestellten Waren richtig angekommen sind. Leider müssen sie denselben erklären, daß 47 kg am Gewichte fehlen, was wohl dem beschädigten Zustand der Kisten zuzuschreiben ist, außer es handelt sich um ein Versehen beim Wiegen. Um sich schadlos zu halten, haben sie die Rechnung des Herrn Edelmann mit M. 275,85 belastet. In der Erwartung, daß sie ihren Aufträgen in Zukunft größere Sorgfalt zuwenden werden, verbleiben sie...

die bestellten Waren, the goods ordered	das Versehen, error das Wiegen, weighing
leider, unfortunately	sich schadlos halten, to make up for the loss
erklären, to declare	in der Erwartung, awaiting
fehlen, to miss	in Zukunft, in future
das Gewicht, weight	größere Sorgfalt zuwenden, to give greater care
beschädigt, damaged	
die Kiste, case	
sich handeln um, to be a question of	

4.

**Goods received. Complaint re leakage — Waren erhalten.
Klage über Leakage**

Messrs. Holworth, London, inform Messrs. Kühne, Cologne, that the 10 casks of brandy ordered have duly arrived, but on examination

it has been found that half the contents of 3 of these casks had run out. They have consequently debited their account with £18.17s.9d., representing the amount of the deficiency. They at the same time beg to state that it would be to the best of the interest of both parties if in future Messrs. Kühne would take the greatest care in using only casks in absolutely perfect condition.

brandy, Branntwein	to the best interest, im besten Interesse
duly, richtig	
contents, der Inhalt	party, die Partei
to run out, auslaufen	in future, in Zukunft
consequently, daher	care, Sorgfalt
to represent, darstellen	to use, gebrauchen
deficiency, der Mangel	cask, das Faß
	absolutely perfect, absolut perfekt

XV. Letters of Justification — Rechtfertigungsschreiben

Briefe, die Klagen, Beschwerden oder Reklamationen enthalten, müssen auf höfliche Weise beantwortet werden, selbst wenn man sich keines Fehlers oder keiner Nachlässigkeit in der Ausführung eines Auftrags bewußt ist. Ist die Beschwerde begründet, dann ist es am besten, das Versehen einzugestehen und den Fehler auf die eine oder andere Art mit gleichzeitigem Ausdruck des Bedauerns gut zu machen. Ist die Klage unbegründet, dann besteht man natürlich auf seinem Recht. Im Falle die Angelegenheit nicht auf gütlichem Wege ausgereglichen werden kann, schlägt man vor, die Sache einem Schiedsgerichte zu unterbreiten oder die Streitfrage dem Gericht zu übergeben.

die Klage, complaint	eingestehen, to confess
die Beschwerde, reclamation	der Ausdruck, expression
höflich, polite	das Bedauern, regret
auf höfliche Weise, in a polite manner	unbegründet, unfounded
der Fehler, mistake	bestehen auf, to insist on
die Nachlässigkeit, negligence	das Recht, right
bewußt, conscious	die Angelegenheit, matter
begründet, founded	auf gütlichem Wege ausgleichen,
das Versehen, error	to arrange in a friendly manner
	vorschlagen, to propose

das Schiedsgericht, court of arbitration	die Streitfrage, point in question
unterbreiten, to submit	das Gericht, court übergeben, to hand over

1.

Entschuldigungsschreiben wegen Ware in schlechtem Zustande — Letter of apology in consequence of goods having arrived in bad condition

Herren Hornmann & Schreiner,
Wien.

Straßburg, 15. Mai 19..

Wir sind überaus überrascht und bedauern sehr, zu hören, daß die Ware in so schlechtem Zustande angekommen ist, denn nach unserm Dafürhalten hatten wir alle Vorsichtsmaßregeln zur Konservierung derselben getroffen.

Seien Sie überzeugt, daß wir unser Möglichstes tun werden, um den Schaden, den Sie erlitten, wieder gut zu machen. Unser Herr Müller wird am 17. d. M. persönlich bei Ihnen vorsprechen, um die beschädigten Waren in Augenschein zu nehmen und die Höhe des Schadens definitiv festzustellen.

Unterdessen zeichnen wir

hochachtungsvoll

Adolf Braun & Müller.

überaus, exceedingly
überrascht, surprised
nach unserm Dafürhalten, in our
opinion
die Vorsichtsmaßregel, measure
of precaution
überzeugt sein, to be convinced
sein Möglichstes tun, to do one's
best

den erlittenen Schaden gut-
machen, to make good damages
suffered
persönlich vorsprechen, to see in
person
in Augenschein nehmen, to in-
spect
feststellen, to fix
die Höhe des Schadenersatzes,
the amount of damages payable

**Letter of apology on account of despatch of wrong goods
Entschuldigungsschreiben wegen Sendung der unrichtigen
Waren**

Messrs. Freeman & Sons,
Salzburg.

London, 27th June, 19..

Dear Sirs,

We are very sorry to learn that an error has been committed in the execution of your order.

This error is due to a mistake made by a new clerk making out the instructions for packing. This is the first case of the kind in my experience. Please debit my account for all expenses arising to you out of this regrettable error, and kindly return the wrong goods sent at your earliest convenience. The right articles have been despatched to your address this morning, and we hope that they will meet with your entire approval.

Yours truly,

J. Wilkinson & Smith.

to be sorry, leid tun	the case, der Fall
to commit an error, einen Fehler begehen	of this kind, dieser Art
the error is due, der Fehler kommt von	experience, die Erfahrung
a mistake, ein Irrtum	arising out of, sich ergeben aus
to make out the instructions, die Vorschriften ausstellen	regrettable, bedauernswert
packing, die Verpackung	right, richtig
	to meet with the approval, Billi- gung finden

3.

**Entschuldigungsschreiben wegen verzögerter Lieferung
Letter of apology re delay in delivery**

Herr Karl Bauer in Mannheim antwortet am 11. August 19.. auf die Klage der Herren Großmüller & Co., in Linz, vom 10. August und erklärt, daß die entstandene Verzögerung in der Lieferung der

Waren die Folge einer ungerechtfertigten Arbeitseinstellung eines Teiles seiner Arbeiter ist. Die sofortige Einstellung neuer Arbeitskräfte wird es ihm ermöglichen, die Waren Ende nächster Woche zu liefern. Indem er die Verzögerung bedauert und um Entschuldigung der verursachten Unannehmlichkeiten bittet, erlaubt er sich die Hoffnung auszusprechen, daß die Waren ganz dem Zwecke der Herren Großmüller & Co. entsprechen werden.

die Klage, complaint	bedauern, to regret
erklären, to explain	um Entschuldigung bitten, to apologise
die entstandene Verzögerung, the delay that has arisen	verursachen, to cause
die Folge, the consequence	die Unannehmlichkeit, trouble
die Arbeitseinstellung, strike	die Hoffnung aussprechen, to express the hope
die Einstellung, engagement	dem Zweck entsprechen, to answer the purpose
die Arbeitskraft, workmen	
die Verzögerung, delay	

4.

Repudiation of responsibility for loss sustained —
Ablehnung der Verantwortlichkeit für erlittenen Verlust

Mr. Klinger of Basel replies at once to the letter of the 10th of Sept. 19.. from Messrs. Kleinmüller & Co. of Leipzig, claiming damage for articles broken in the consignment received. Mr. Klinger insists on having done everything possible in the way of most careful packing for the avoidance of reclamations for breakage. He therefore asks Messrs. Kleinmüller to make a claim against the railway company, declaring, however, his readiness to replace the broken articles if Messrs. Kleinmüller & Co. agree that they should be sent for their account. Regretting this untoward incident, he remains ..

at once, sogleich	careful, sorgfältig
to claim damages, Schadenersatz verlangen	to avoid, vermeiden
broken, zerbrochen	reclamations, Forderungen
to insist on, bestehen auf	breakage, Bruch
	to make a claim against, eine Forderung stellen an

railway company, die Eisenbahn-	to replace, ersetzen
gesellschaft	to agree, zugestehen
to declare one's readiness, sich bereit erklären	for their account, auf Ihre Rechnung

XVI. Inquiries and References — Erkundigungsschreiben und Auskunftserteilung

Die Klugheit erfordert, daß man über eine Person oder eine Firma Erkundigungen betreffs Moralität, Art der Geschäftsführung und Mittel, bei einem befreundeten Geschäftsmanne oder einer anderen Firma einholt, ehe man in Geschäftsverbindung tritt. Der Name der Person oder des Hauses wird gewöhnlich in der Ecke unten links oder auf ein besonderes Blatt, unter Zusicherung der strengsten Verschwiegenheit, geschrieben.

Die Person oder Firma, welche die gewünschte Auskunft erteilt, gebraucht eine ähnliche Vorsicht, lehnt jedoch jede Verantwortung und Haftbarkeit mit Bezug auf die erteilte Auskunft, die nach bestem Wissen gegeben wird, ab.

die Klugheit erfordert, prudence demands	Auskunft erteilen, to give information
Erkundigungen einholen, to get information	Vorsicht gebrauchen, to use prudence
der Geschäftsmann, business man	ablehnen, to decline
die Ecke, corner	die Haftbarkeit, liability
unter Zusicherung, with the assurance	die erteilte Auskunft, information given
strengste Verschwiegenheit, strictest discretion	nach bestem Wissen, to the best of one's knowledge

1.

Erkundigungsschreiben und Auskunftserteilung — Inquiry and information desired

Herren Max Schubert & Co.,
Stuttgart.

Olmütz, 11. September 19..

Gestatten Sie uns, Sie um Auskunft über die Firma zu bitten, deren Namen auf dem beiliegenden Papierstreifen angegeben ist.

23246

Dieselbe wünscht mit uns in Geschäftsverbindung zu treten und bezieht sich auf Ihre werte Firma als Referenz.

Da wir dieses Haus nicht kennen, wären wir Ihnen sehr verbunden, wenn Sie uns Ihre Meinung über die Kreditfähigkeit, den Ruf und die Zuverlässigkeit derselben mitteilen wollten.

Wir brauchen wohl kaum zu erwähnen, daß Sie auf strengste Verschwiegenheit über die uns frdl. erteilte Auskunft rechnen können.

Indem wir Ihnen für Ihre gefl. Mitteilungen im voraus bestens danken, halten wir uns zu Gegendiensten stets gerne bereit und zeichnen

hochachtungsvoll

Robert Braun & Co.

gestatten Sie uns, permit us
beiliegend, enclosed
um Auskunft bitten, to ask for
information
der Papierstreifen, slip of paper
angeben, to quote
in Geschäftsverbindung treten, to
enter into business relations
sich beziehen auf, to refer to
sehr verbunden sein, to be much
obliged
die Meinung, opinion

mitteilen, to communicate
die Kreditfähigkeit, solvency
der Ruf, reputation
die Zuverlässigkeit, reliability
erwähnen, to mention
die strengste Verschwiegenheit,
strict discretion
rechnen auf, to count on
im voraus, in advance
der Gegendienst, reciprocal ser-
vice
sich bereit halten, to hold one'sself
in readiness

2.

Favourable reply — Günstige Antwort

Messrs. Robert Braun & Co.,
Olmutz.

Stuttgart, 15th September 19..

Dear Sirs,

In reply to your favour of the 11th inst. we hasten to inform you that the house mentioned enjoys an unlimited credit, and has an excellent reputation; it is one of the wealthiest houses over here.'

We must ask you, however, to treat this communication as strictly confidential.

Yours faithfully,

Max Schubert & Co.

to hasten, sich beeilen	wealthy, reich
mentioned, erwähnt	over here, hier
to enjoy, genießen	to treat, behandeln
<u>unlimited credit, unbegrenzter Kredit</u>	communication, die Mitteilung
excellent, ausgezeichnet	strictly, streng
	confidential, vertraulich

3.

Anfrage betreffs der Zahlungsfähigkeit eines Hauses Enquiry about the solvency of a firm

Die Herren Krause & Co., Dresden, schreiben am 1. Okt. 19.. an die Firma Gebrüder Schlesinger, Hamburg, und ersuchen sie um genaue Auskunft über die Zahlungsfähigkeit der Firma, deren Namen sie auf dem beiliegenden Zettel finden, da sie soeben von fraglicher Firma eine Bestellung im Betrage von £ 750 erhalten haben. Krause & Co. wissen, daß die Gebrüder Schlesinger mit genannter Firma im Geschäftsverkehr gestanden und glauben daher, sich an keine bessere Auskunftsquelle wenden zu können. Natürlich werden sie die erteilte Auskunft durchaus als Vertrauenssache ansehen und behandeln. Mit bestem Dank zeichnen ...

genau, exact	die Auskunftsquelle, source of information
der Zettel, slip of paper	sich wenden an, to apply to
fraglich, in question	natürlich, of course
die Bestellung, order	erteilt, given
im Betrage von, amounting to	die Vertrauenssache, confidential matter
wissen, to know	ansehen, to consider
im Geschäftsverkehr stehen, to be in business relations	behandeln, to treat

4.

Unfavourable reply — Ungünstige Antwort

Messrs. Schlesinger & Co., Hamburg, in reply to the letter of Oct. 1st received from Messrs. Krause & Co., Dresden, write on the 5th of the same month that the firm in question has lost much of their reputation, that their solvency is now even doubtful, that reports are current that the business has been carried on for some time with a deficit, and that the concern is only kept going by making use of accommodation bills. This information is given under the usual reserve.

in question, fraglich
solvency, die Solvenz
even, selbst
doubtful, zweifelhaft
report, das Gericht
current, im Umlaufe sein
to carry on, sich fortbringen

deficit, die Unterbilanz
to make use of, Gebrauch machen
von
accommodation bill, das Gefällig-
keitsakzept
the usual reserve, der übliche
Vorbehalt

XVII. Commissions and Consignments — Kommissions- und Konsignationsgeschäfte

Derlei Geschäfte beziehen sich auf Anträge zum Einkauf und Verkauf von Waren und Konsignationen.

Wenn man einer Person oder Firma ein Konsignationsgeschäft übertragen will, erkundigt man sich über den Preis der Ware, die man an einem anderen Orte kaufen oder verkaufen will und lässt sich eine fingierte Einkaufs- oder Verkaufsrechnung aufstellen. Provision und Delcredere (Vergütung für übernommene Bürgschaft für pünktliche Zahlung usw.) werden in Prozenten ausgedrückt. Man verlangt ferner die Bedingungen betreffs der Vergütung der Unkosten, limitiert den Preis der Ware, gibt bei Verkauf den niedrigsten Preis und beim Verkauf den höchsten oder Selbstkostenpreis an. Doch kann man die Feststellung des Preises auch dem Kommissionär überlassen.

Der Kommissionär oder Konsignatär erklärt sich mit den gestellten Bedingungen einverstanden oder stellt eventuell Gegenbedingungen auf, gibt Einkaufs- und Verkaufspreise an, auch ob sich

eine Ware rentiert, sendet Verkaufsrechnung ein und verspricht sein Bestes im Interesse des Konsignanten zu tun.

derlei, such	die Zahlung, payment
sich beziehen auf, to relate to	ausdrücken, to express
der Einkauf, purchase	die Unkosten, expenses
der Verkauf, sale	niedrig, low
übertragen, to commission	der Selbstkostenpreis, net cost
sich erkundigen, to inquire	die Feststellung, fixing
fingiert, pro forma	einverstanden, in agreement
die Verkaufsrechnung, bill of sale	die gestellten Bedingungen, the conditions fixed
aufstellen, to make out	der Einkaufspreis, purchase
die Provision, commission	sich rentieren, to pay
die Vergütung, compensation	versprechen, to promise
übernommen, taken over	der Konsignant, consignee
die Bürgschaft, security	

1.

Konsignationsgeschäfte. Kauf und Verschiffung einer Partie Kaffee — Commission business. Buying and shipping coffee

Herren Karl Meyer & Co.,
London.

Berlin, 17. November 19..

Ihrem Auftrage vom 15. d. M. gemäß habe ich 30 Sack Kaffee, Nettogewicht 9527 kg zu M. 280 per 100 kg = M. 26,675.60 angekauft und sende dieselben per Germania (Kapitän Weiß), welcher morgen nach Hamburg abgeht.

In der Anlage sende ich Ihnen die Laderechnung.

Ihren weiteren Aufträgen entgegensehend, zeichne ich

hochachtend

Ludwig Grün.

abgehen, to depart
in der Anlage, enclosed

die Laderechnung, bill of lading
weiter, further

2.

Commission business. Acceptance of offer to act as representative — Kommissionsgeschäfte. Annahme des Vorschlags, die Vertretung zu übernehmen

Messrs. Melchior & Sons, Zürich, den 12. Dezember 19..
Cologne.

Dear Sirs,

In reply to your offer of the 5th inst. to take over your representation in this town, I am pleased to state that I will do so with the greatest pleasure.

My conditions are: 10% commission; 3% delcredere, warehousing, and insurance; goods franco Zürich. My extensive connections will enable me to ensure a ready sale of your goods.

Please send me 10 bales best wool at M. 1.25, if my conditions are acceptable to you. I shall take the greatest care to sell this lot to the best advantage.

Awaiting the favour of your reply, I remain, dear Sir,

Yours faithfully,

Karl Schulze.

3.

Konsignation von Kolonialwaren — Consignment of colonial produce

Die Herren Faßbinder, Neu-Orleans, schreiben am 10. Mai 19.. an die Herren Koch & Sohn, Hamburg, daß sie ihnen per Dampfer Möve (Kapt. Müller), welcher morgen nach ihrem Hafen absegelt, 25 Ballen Baumwolle und 150 Stück Häute senden, welche Koch & Sohn in ihrem besten Interesse realisieren und ihnen den Betrag gutbringen sollen. Da nach den letzten Marktberichten diese Waren auf dem Kontinente gute Preise erzielen, so hoffen sie, daß diese Sendung für sie vorteilhaft ausfallen wird.

die Baumwolle, cotton
die Haut, skin, hide
realisieren, to sell

den Betrag gutbringen, to credit
der Marktbericht, market report
vorteilhaft, advantageous

4.

Acceptance of an offer of sugar — Annahme des Vorschlags
einer Konsignation Zucker

Messrs. Konrad & Co., Antwerp, write on the 15th of March 19.. to Messrs. Löwe & Sons, New York, that they are in possession of their favour of the 7th inst. in which they offer a consignment of sugar. They thank them for the confidence shown, and accept. In accordance with Messrs. Löwe's wishes they send enclosed pro forma account, showing expenses and conditions of sale. Messrs. Konrad also enclose a list of prices of various kinds of sugar that can be obtained here at present. In the hope that these conditions will be found acceptable, they look forward to a speedy reply.

to be in possession, im Besitze	pro forma account, die fingierte Rechnung
their favour, Ihr Geehrtes	showing, mit Angabe
a consignment, eine Ladung	expenses, Ausgaben
confidence, das Vertrauen	conditions of sale, Verkaufsbedingungen
to accept, annehmen	various kinds, verschiedene Arten
in accordance with, in Übereinstimmung mit	to obtain, erhalten
wish, der Wunsch	at present, gegenwärtig
	acceptable, annehmbar

XVIII. Despatch of Account Sales. — Einsendung der
Verkaufsrechnung

Der Konsignatär hat sein Bestes getan, um die günstigsten Preise zu erzielen, spricht seinen Dank für das geschenkte Vertrauen aus und verspricht das Interesse des Konsignanten jederzeit bestens zu wahren.

Sollte der Verkauf ungünstig ausgefallen sein, so muß die Unzufriedenheit darüber auf höfliche Weise ausgedrückt werden.

günstige Preise erzielen, to obtain seinen Dank aussprechen, to express one's thanks
favourable prices

das geschenkte Vertrauen, the . ungünstig ausfallen, to turn out confidence shown unfavourably

das Interesse wahren, to take die Unzufriedenheit, discontent care of the interests

1.

Empfangsanzeige und Einsendung der Verkaufrechnung
Acknowledgment of receipt of goods and sending of
account sales

Herrn R. Kaufmann,
 Lemberg.

Würzburg, 20. Januar 19..

Die Sendung, die Sie uns mit Ihren Werten von 12. ds. avisierten, ist am 15. ds. eingetroffen.

Ihrem Auftrage gemäß haben wir die Ware sofort verkauft, da ein rasches Sinken der Preise zu befürchten war.

Da wir Ihr Interesse aufs gewissenhafteste wahrgenommen haben, so hoffen wir, daß Sie mit dem erzielten Resultate zufrieden sein werden. In der Anlage beehren wir uns die Verkaufsrechnung einzusenden und halten deren Nettobetrag, M. 8775,75, zu Ihrer Verfügung.

Hochachtungsvoll

1 Anlage.

A. Klinger & Söhne.

eintreffen, to arrive

Ihrem Auftrage gemäß, in accordance with your orders

sofort, at once

ein rasches Sinken, a rapid fall
 befürchten, to fear

das Interesse wahrnehmen, to
 look after the interests

aufs gewissenhafteste, most conscientiously

erzielen, to obtain

in der Anlage, enclosed

der Nettobetrag, net amount
 zur Verfügung halten, to hold at

the disposal

die Anlage, enclosure

2.

Acknowledgment of receipt of account sales. Dissatisfaction — Anzeige vom Empfang der Verkaufsrechnung.
Unzufriedenheit

Messrs. John Williamson,
Vienna.

Cardiff, 10th February, 19..

Dear Sirs,

We are in possession of your favour of the 15th inst. together with account sales of the goods we sent.

The price you obtained is far below our expectations, and we are greatly surprised that you did not consult us before selling. This unfortunate result will certainly not be conducive to a continuance of our business relations.

Please forward us the net amount of account sales in a cheque on the Midland Bank here.

Yours truly,

Richard Collins & Co.

together with, zusammen mit
to obtain, erzielen
far below, weit unter
expectation, Erwartung
to be surprised, überrascht sein
to consult, anfragen, konsul-
tieren

unfortunate, unglücklich
result, das Resultat
to be conducive, dazu führen
continuance, Fortsetzung
business relations, Geschäftsver-
bindungen
net amount, der Nettobetrag

3.

Antwort auf eine Reklamation — Answer to a complaint

Herr Bannermann, Nürnberg, schreibt am 10. August 19.. an die Herren Schreiner, Graz, antwortlich deren Schreiben vom 8. ds., worin sich dieselben über das ungünstige Resultat des Verkaufs ihrer Waren beklagen, daß der Verkauf ganz seinem Ermessen überlassen worden war und er unter den obwaltenden Umständen den bestmöglichen Preis für die zu verkaufenden Waren erzielte. Ein

Blick auf den letzten Marktbericht werde die Herren Schreiner sicherlich von der Ungerechtigkeit ihrer Vorwürfe überzeugen. Er hofft, daß in der Zukunft ein besserer Erfolg sie für den erlittenen Verlust entschädigen werde.

antwortlich, in answer to
sich beklagen, to complain
ungünstig, unfavourable
dem Ermessen überlassen, to
leave it to
der Umstand, circumstance
obwaltend, existing
bestmöglich, the best possible
einen Preis erzielen, to obtain a
price

ein Blick, a glance
der Marktbericht, market report
sicherlich, surely
die Ungerechtigkeit, injustice
der Vorwurf, reproach
überzeugen, to convince
der erlittene Verlust, the loss
suffered

4.

Sale of tea. Transmission of account-sales — Verkauf von Tee. Einsendung der Verkaufsrechnung

On July 19th, 19.. Messrs. Weiner & Sons of Nüremberg write to Messrs. Johnston & Co. of London that in accordance with their instructions received on the 10th inst. they have sold the 10 cases of Ceylon tea arrived on the 17th inst. From the enclosed account-sales they will see that they had been very fortunate in the disposal of the consignment considering the unfavourable state of the market. Messrs. Weiner hold the proceeds at the disposal of Messrs. Johnston and hope to hear from them at their early opportunity.

in accordance with, in Überein-
stimmung mit
instructions, Vorschriften
case, die Kiste
fortunate, glücklich
disposal, Verkauf
consignment, die Sendung
considering, in Anbetracht

unfavourable, ungünstig
state, der Zustand
to hold at the disposal, zur Ver-
fügung halten
proceeds, der Ertrag
early opportunity, bei erster Ge-
legenheit

XIX. Forwarding Business — Speditionsgeschäft

Dem Spediteur wird angegeben, auf welche Weise und wann die Ware abgesandt worden ist; man beschreibt die Zeichen, Nummer, den Wert, Inhalt, die Verpackung, das Gewicht; ferner was er mit der Ware zu tun hat, wie die Spesen zu erheben sind. Dem Empfänger schickt der Spediteur die Spesenrechnung unter Anbietung seiner Dienste ein.

Die Spesenrechnung enthält die Angabe der Auslagen an Fracht und Zoll, als auch den Betrag der Provision nach Stückzahl oder Gewicht.

der Spediteur, forwarding agent	schicken, to send
der Wert, value	die Spesenrechnung, bill of costs
der Inhalt, contents	die Anerbietung, offer
die Verpackung, packing	die Auslagen, expenses
die Spesen, expenses	die Fracht, freight
erheben, to get in	der Zoll, custom duty
der Empfänger, consignee	die Stückzahl, number of pieces

Sendung von Häuten — Sending of hides

Herren Brown & Co.,
Southampton.

Bremen, 12. Juni 19 . .

Ich übersandte Ihnen heute per "Moltke" (Kapt. Singer)

L 51—60 250 Stück Häute,

worüber Ladeschein in der Anlage.

Halten Sie dieselben gefl. zur Verfügung der Herren Baumann & Co. Ihrer Stadt, und berechnen Sie sich mit denselben wegen Ihrer Spesen.

In Erwartung Ihrer ferneren Nachrichten

hochachtungsvoll

Karl Klein.

der Ladeschein, bill of lading	die Spesen, expenses
zur Verfügung halten, to hold at	die Erwartung, expectation
the disposal	die Nachricht, news
sich berechnen, to charge	

2.

The forwarding agent to the consignee — Der Spediteur
an den Empfänger

Messrs. Baumann & Co.,
21, Liverpool Street,
London.

London, 20th June, 19..

Dear Sirs,

We received to-day from Mr. Karl Klein, Bremen, 250 hides, consigned by steamer "Moltke" (Capt. Löwe) with instructions to hold them at your disposal. We have debited your account with the amount of our expenses, and shall be glad to hear from you by return of post.

Yours faithfully,

Brown & Co.

consigned, verschifft
to debit, belasten
account, das Konto

we shall be glad, es wird uns
freuen
by return of post, postwendend

3.

Anfrage bei einem Spediteur über Bedingungen — Asking
forwarding agent for terms

Die Herren Kleinmüller, Frankfurt, schreiben am 15. August 19.. an die Firma Brenner in Hamburg und fragen an, zu welchen Bedingungen dieselbe die Beförderung von 10 Faß Hochheimer nach London übernehmen wollen und ersuchen um umgehende Antwort.

die Bedingung, condition
die Beförderung, consignment

übernehmen, to take on
umgehende Antwort, by return

4.

**Communication of forwarding agent's terms — Mitteilung
der Bedingungen von Seiten des Spediteurs**

Messrs. Brenner, Hamburg, write on the 17th of August to Messrs. Kleinmüller, Frankfurt, that they charge £.. for the sending of the 10 casks Hochheimer to London, inclusive of all expenses, cost of insurance excepted. They promise that the goods will be forwarded promptly. They are looking forward for their instructions.

to charge, berechnen	excepted, ausgenommen
forwarding, die Beförderung	to forward, senden
inclusive, einschließlich	promptly, rasch
expenses, die Kosten	to look forward, entgegensehen
insurance, die Versicherung	

**XX. Drafts. Remittances on Accounts-current — Wechsel.
Rimessen in laufender Rechnung**

Geschäftsleute senden ihren Geschäftsfreunden, mit denen sie in laufender Rechnung stehen, jährlich, halb- oder vierteljährlich, eine Abschrift ihrer Konti. Dies ermöglicht ihnen einen Vergleich des betreffenden Kontos mit dem ihres Korrespondenten und die etwaige Berichtigung von Differenzen.

Ein Rechnungsauszug enthält keine Zinsenberechnung.

Ein Kontokorrent ist eine Abschrift aus dem Kontokorrentbuch mit Zinsenberechnung im Soll und Haben.

Im Falle der Übereinstimmung der Konti bucht man gleichförmig; andernfalls gibt man den Posten an, der nicht übereinstimmt.

Bei Einsendung eines Kontokorrents gibt man den Abschlußtag desselben an, ferner den Betrag, den der Empfänger schuldet, oder sein Guthaben. Man bittet um Nachricht, ob die Rechnung in Ordnung ist, ferner um gleichförmige Buchung. Endlich spricht man seinen Dank aus für das bisher geschenkte Vertrauen und bittet um dessen Fortdauer.

Geschäftsleute, business men	die Übereinstimmung, conformity
der Geschäftsfreund, correspondent	buchen, to book
in laufender Rechnung stehen, to have an account-current	gleichförmig, in conformity
die Abschrift, copy	andernfalls, otherwise
die Konti, pl. of Konto, account	der Posten, item
ermöglichen, to render possible	übereinstimmen, to be conform
der Vergleich, comparison	die Einsendung, sending in
etwaig, eventual	der Abschlußtag, closing day
die Berichtigung, rectification	schulden, to owe
der Rechnungsauszug, extract of account	das Guthaben, credit
die Zinsenberechnung, interest account	um Nachricht bitten, to ask for information
der or das Kontokorrent, current account	die Rechnung, invoice
das Soll und Haben, debit and credit side	in Ordnung sein, to be in order
	die Buchung, booking
	bisher, up to now
	die Fortdauer, continuance

1.

Übersendung eines Rechnungsauszugs — Despatch of an account-current

Herrn Robert Kühne,
Magdeburg.

Köln, 5. April 19..

Mit dem Abschluß unserer Bücher beschäftigt, erlauben wir uns hiermit einen Kontoauszug pr. 31. März, mit einem Saldo von

M. 8750.75

zu unseren Gunsten abgeschlossen, zu übersenden. Wir bitten Sie, denselben gefl. zu prüfen und nach Richtigbefund gleiche Buchung zu treffen, indem Sie uns davon benachrichtigen.

Falls Sie es gestatten, werden wir uns für den Saldo durch unsere Tratte per 8 Tage Sicht erholen.

Wir benutzen diese Gelegenheit, um Ihnen für das uns bisher freundlichst geschenkte Vertrauen zu danken und bitten Sie um Fortdauer desselben.

Hochachtungsvoll

Müller, Schmidt & Co.

der Bücherabschluß, balancing of books	benachrichtigen, to advise
beschäftigt, occupied	gestatten, to permit
der Kontoauszug, extract of account-current	sich erholen, to cover oneself
der Saldo, balance	die Tratte, draft
abgeschlossen, closed	per 8 Tage Sicht, at 8 day's sight
zu unseren Gunsten, in our favour	die Gelegenheit benutzen, to profit by the opportunity
prüfen, to examine	bisher, up to now
nach Richtigbefund, if found correct	das geschenkte Vertrauen, confidence shown
gleiche Buchung treffen, to book in conformity	die Fortdauer, continuance

Sending account-current — Einsendung des Rechnungsauszuges

Mr. R. Simmonds,
Berlin.

London, 3. Januar 19..

Dear Sirs,

We have pleasure in handing you herewith our account-current, comprising all our transactions up to the 31st Dec. ult., together with note of interest, showing a balance of

M. 1861.51

in our favour. Please examine the same and let us know if you agree.

Please pay the amount to Mr. John Barscht of your town, who will give you a receipt on our behalf.

Wishing you the compliments of the season, we remain, dear Sir,

Yours very truly,

Williamson & Co.

herewith, anbei	to agree, einig gehen
comprising, einschließlich	receipt, die Quittung
transactions, Geschäfte	on our behalf, in unserem Namen
up to, per	compliments of the season, Neu-
note of interest, Zinsenaufstellung	jahrswünsche

3.

Rimesse in laufender Rechnung — Remittance on account-current

Am 7. April 19... schreibt Herr Karl Schütz, Hamburg, an die Herren Rubinstein & Söhne, Frankfurt a/Rh. mit Bezugnahme auf sein Schreiben vom 30. v. M., daß er ihnen anliegend

M. 2117.— pr. 1. Mai a/Berlin

übermacht, welchen Betrag sie gefl. zu Gunsten seiner laufenden Rechnung einziehen wollen.

übermachen, to remit	a/Berlin, at Berlin
mit Bezugnahme auf, with reference to	einziehen, to collect
anliegend, enclosed	laufende Rechnung, account-current

4.

Error in account-current — Irrtum im Rechnungsauszug

You have received a letter from Messrs. Blunt & Co., Glasgow, enclosing account-current, but regret to state that their account does not quite agree with your books, as your debit-note of June 7th is not included on the credit side. Messrs. Blunt & Co. have probably overlooked to give you credit for this amount. Apart from this omission you agree with their extract, and would thank them to draw upon him for the amount of principal and interest.

to regret, bedauern	included, eingeschlossen
to agree, übereinstimmen	credit side, das Haben
debit note, die Debitnota	overlooked, übersehen

to credit, gutschreiben	extract, der Auszug
apart, außer	to draw on, entnehmen auf
omission, das Versehen	principal and interest, Kapital und Zinsen

XXI. Payments — Zahlungen

Dieselben umfassen Barsendungen, Vergütung im Kontokorrent, und Rimessen oder Tratten. Zahlungen werden für eigene und fremde Rechnung gemacht.

die Barsendung, cash payment	für eigene Rechnung, for one's own account
Vergütung, compensation	Zahlungen machen, to make payment
die Rimesse, remittance	

1.

Barsendung — Cash payment

Herrn Kluge,
Leipzig.

London, 11. Nov. 19 ..

Zum Ausgleich Ihrer Rechnung vom 1. Nov. übermachen wir Ihnen anbei

M. 1500.—

und bitten Sie, uns deren Empfang zu bescheinigen.

Achtungsvollst und ergebenst

William Cook & Son.

zum Ausgleich, in settlement
übermachen, to remit

der Empfang, receipt
bescheinigen, to give a receipt

2.

Remittance sent — Sendung einer Rimesse

Messrs. Alwright & Co.,
Birmingham.

Laibach, 10. Aug. 19..

Dear Sirs,

We herewith beg to hand you on account £ 57.17.6, at sight on your town, which please have cashed, and pass the amount to our credit under advice.

Yours faithfully,

Gebrüder Steinbach.

on account, auf Rechnung

to pass to the credit, gutschreiben

3.

Empfangsbestätigung einer Rimesse — Remittance acknowledged

Herrn Gustav Kluger,
Mainz.

Zürich, 11. Juli 19..

Ich bestätige hiermit den Empfang Ihres werten Schreibens vom 8. ds. mit M. 2751 Sicht a/Frankfurt a/Rh., womit ich Sie mit bestem Dank zur Begleichung meiner Rechnung vom 5. ds. erkenne.

Hochachtungsvoll

Ludwig Weber.

4.

Advising draft — Avis einer Tratte

Messrs. Greenwood,
Sheffield.

London, 15. April 19..

Dear Sirs,

Conformably with your favour of the 10th inst. we have drawn on you for the amount of our credit of £314.16.9 at one month from to-day's date.

Yours truly,

Williams & Johnson.

5.

Avis einer Tratte. — Advice of a draft

Herr J. Klinger, Köln, schreibt am 16. Juni 19.. an die Herren Moser & Co., Lemberg, daß er laut ihrem Geehrten vom 8. ds. zum Ausgleiche seines Guthabens im Betrage von M. 1474.75 zum Kurse von .. 2 Monate dato auf sie gezogen hat. Er bittet um gütige Schutznahme seiner Tratte bei Vorkommen und zeichnet...

laut, in accordance with	der Kurs, rate of exchange
zum Ausgleiche, in settlement	ziehen, to draw
das Guthaben, credit	die Schutznahme, protection
der Betrag, amount	bei Vorkommen, on presentation

6.

Refusing acceptance of draft — Verweigerung der Annahme einer Tratte

Messrs. H. Wieland & Co., Hamburg, write on the 17th inst. to Messrs. J. Robertson & Co., Sheffield, that the goods advised on the 10th inst. not having as yet arrived, they would have to refuse acceptance of their draft before having verified the goods, and that they would therefore thank them not to put their draft in circulation.

advised, avisiert	to verify, prüfen
as yet, bis jetzt	to put in circulation, in Umlauf
to refuse acceptance, die Annahme verweigern	setzen

XXII. Letters of Recommendation and Credit — Empfehlungs- und Kreditbriefe

Reisende, die einen fremden Platz besuchen, Kaufleute, die neue Verbindungen anknüpfen wollen, benötigen Empfehlungsbriefe. Zuweilen benötigen sie auch einen Kreditbrief (ein offenes Akkreditiv) zum Zweck der Auszahlung von bestimmten Summen, die sie in einer oder mehreren Städten von Nöten haben könnten.

In solchen Briefen gibt man natürlich den Namen des Empfohlenen resp. Akkreditierten an, als auch dessen nähere Verhältnisse, den Zweck der Reise mit der Bitte, demselben mit Rat und Tat beizustehen. Im Falle eines Kreditbriefes bittet man um Vorstreckung an denselben einer bestimmten Kreditsumme (in Ziffern und Buchstaben) und gibt die Art der Deckung für vorgeschoßene Gelder und ausgelegte Spesen an. Der Brief schließt mit der Versicherung der Dankbarkeit und Bereiterklärung zu Gegendiensten.

der Reisende, traveller	mit Rat und Tat beistehen, to help with advice and assistance
fremd, strange, foreign	die Vorstreckung, advance
besuchen, to visit	in Ziffern, in figures
Verbindungen anknüpfen, to enter into connection	der Buchstabe, letter
zuweilen, at times	die Deckung, cover
benötigen, to require	vorgeschossen, advanced
zum Zweck, for the purpose	ausgelegt, paid out
die Auszahlung, payment	schließen, to conclude
bestimmt, fixed	die Versicherung, assurance
von Nöten haben, to require	die Bereiterklärung, expression of readiness
der Empfohlene, person recommended	der Gegendienst, reciprocal service
die Verhältnisse, circumstances	

1.

Empfehlungsbrief — Letter of Recommendation

Herrn Karl Müller,
Basel,

Leipzig, 7. April 19..

Wir beecken uns, Ihnen Überreicher des Gegenwärtigen, Herrn Ludwig Braun, aus Berlin, der sich Geschäfte halber nach London begibt, hiermit bei Ihnen einzuführen und denselben Ihrer frdl. Aufmerksamkeit zu empfehlen.

Herr Braun beabsichtigt, einige englische Industriestädte zu besuchen, in der Absicht, dort Verbindungen anzuknüpfen und seinen Fabrikaten neue Absatzgebiete zu eröffnen.

Wir werden Ihnen für die Aufmerksamkeiten, die Sie ihm erweisen werden, sehr dankbar sein und bitten Sie, in ähnlichen Fällen über unsere Dienste ohne Rückhalt zu verfügen.

Hochachtungsvoll

Rudolf Glockner & Söhne.

der Überreicher, bearer
das Gegenwärtige, the present
Geschäfte halber, on business
sich begeben, to betake oneself
einführen, to introduce
beabsichtigen, to intend
die freundliche Aufmerksamkeit,
friendly attention
die Absicht, intention

Verbindungen anknüpfen, to form
connections
neue Absatzgebiete eröffnen, to
open out new markets
Aufmerksamkeiten erweisen, to
render favours
verfügen, to dispose
ohne Rückhalt, unhesitatingly

2.

Single Letter of Credit — Einfacher Kreditbrief

Messrs. Goldmann & Sons,
Hamburg.

Manchester, 21st May, 19..

Dear Sirs,

Allow me to introduce to you the bearer of this letter, Mr. Charles Smith, of Birmingham, who is visiting your town on business.

We herewith take the liberty of opening a credit with you of M. 5000 in his favour, and beg to recommend him to your special attention.

Please state at the bottom of this letter of credit any sum which you may advance Mr. Charles Smith, and draw upon us at sight, including your expenses.

You would greatly oblige us by making his stay in your town as pleasant as possible, and invite you to make use of our services upon such or similar occasions.

Yours faithfully,

Francis Hodgkins & Co.

in his favour, zu seinen Gunsten
 at the bottom, am Fuße
 to advance, vorschießen
 to oblige, verbinden
 to draw at sight, per Sicht ent-
 nehmen
 including your expenses, inklusive
 Ihrer Auslagen

stay, der Aufenthalt
 to make use of services, über
 Dienste verfügen oder von
 Diensten Gebrauch machen
 on such or similar occasions, in
 ähnlichen Fällen

3.

Einführung eines Freundes — Introduction of a Friend

Herr Robert Mosse, in Laibach, schreibt am 12. Juni 19.. an die Herren Wilhelm Schimmel & Co., in Buenos Aires, um bei den-selben seinen Freund Ludwig Büchler, aus Wien, einzuführen, der sich einige Monate in Buenos Aires und anderen Städten Argentiniens aufzuhalten wird, um neue Geschäftsverbindungen zu eröffnen. Herr Mosse bittet die Herren Schimmel & Co., dem Herrn Büchler während seines Aufenthaltes mit Rat und Tat an die Hand gehen zu wollen und erlaubt sich zur selben Zeit seinen verbindlichsten Dank auszu-sprechen.

einführen, to introduce
 sich aufzuhalten, to stay
 mit Rat und Tat an die Hand
 gehen, to give advice and
 assistance

im voraus, in anticipation
 seinen verbindlichsten Dank aus-
 sprechen, to tender one's grate-
 ful thanks

4.

Advice of a Letter of Credit — Avis eines Kreditbriefes

On February 10th 19.. Messrs. Collier & Co., of Liverpool, inform Messrs. Barton Bros., New York, that they have opened a credit on their house in favour of Mr. Lewis Rowler of Chester for £5000, asking them at the same time to take note of and duly honour same on presentation.

to take note, Vormerkung nehmen
 at the same time, zur gleichen
 Zeit

to duly honour on presentation,
 bei Vorkommen gute Aufnahme
 bereiten

XXIII. Requests for Credit — Kreditgesuche

Ein Geschäftsmann, der Kapital benötigt, wendet sich an ein Bankhaus zwecks der Eröffnung eines Blankokredits.

Solche Briefe enthalten das Ansuchen um Gewährung eines Blankokredits, die Angabe des Betrags, den Zweck der Anleihe, die Angabe von Referenzen, die Kommissions- und Zinsenbedingungen und die Bitte um baldige Antwort.

Die Antwort auf einen solchen Brief enthält die Angabe der Provision für Zahlungen auf demselben Platze und eventuell auswärtigen Plätzen, ferner die gegenseitige Zinsenberechnung, die Art des Trassierens für geleistete Vorschüsse, wer die Briefporto und Courtagen zu tragen hat, und wann der Kontoabschluß stattfindet.

sich wenden an, to apply to	gegenseitig, mutual
zwecks, for the purpose	das Trassieren, drawing
die Eröffnung, opening	geleistete Vorschüsse, advances
das Ansuchen, request	made
die Gewährung, granting	das Briefporto, postage
die Zinsenbedingungen, condi-	die Courtage, brokerage
tions of interest	der Kontoabschluß, closing of
baldig, soon	account
die Provision, commission	stattfinden, to take place

1.

Kreditgesuch — Request for Credit

Herren R. Schwarz & Co.,
Bremen.

München, 15. August 19..

Wir haben Ihnen vor einiger Zeit mitgeteilt, daß wir auf hiesigem Platze ein Kolonialwarengeschäft errichtet haben und suchen nun ein Bankhaus, das uns einen Kredit von zirka M. 50 000 gewähren würde, um jederzeit über die nötigen Gelder verfügen zu können.

Wir wenden uns nun an Sie mit der höflichen Anfrage, ob Sie uns den erwähnten Kredit gewähren könnten und ersuchen Sie höfl. im Falle einer günstigen Antwort, uns die Bedingungen bekanntzugeben.

Ihrer gefl. Antwort entgegensehend, zeichnen wir

hochachtungsvoll

Karl Krammer & Kluge.

auf hiesigem Platze, in this town
das Kolonialwarengeschäft, business for colonial produce
errichten, to establish
einen Kredit gewähren, to grant a credit
über Gelder verfügen, to dispose of funds

sich wenden an, to apply to die Anfrage, inquiry
obenerwähnt, above mentioned die Bedingung, condition einer Antwort entgegensehen, to look forward to a reply

2.

Favourable Reply — Günstige Antwort

Messrs. Karl Krammer & Kluge,
Munich.

Bremen, 18th August, 19..

Dear Sirs,

In answer to yours of the 15th inst. we have pleasure in informing you of our readiness to grant you the credit of M. 50 000 (fünfzigtausend Mark) required.

Our conditions are as follows:

Payments and amounts collected here $\frac{1}{2}\%$, abroad 1%. Reciprocal interest 6% per annum.

We shall draw on you for amounts advanced at 3 months' sight from day of payment.

Postage and brokerage to your charge.

We shall be pleased to hear that these conditions have been found acceptable by you, and in the meantime we remain

Yours faithfully,

R. Schwarz & Co.

readiness, die Bereitwilligkeit
the credit required, der gewünschte Kredit

amounts collected, die Inkassos
abroad, auswärts

to collect, einziehen
here, auf diesem Platze

reciprocal interests, gegenseitiges Interesse

to draw, trassieren

the amount advanced, der Vorschuß

at 3 months' sight, in Drei-Monat-Sichten

postage, das Briefporto	acceptable, annehmbar
brokerage, die Courtage	settlement of account, der Rech-
to your charge, zu Ihren Lasten	nungsabschluß

3.

Gesuch um Warenkredit — Request for Credit in Goods

Die Herren Gerngross & Co., Düsseldorf, schreiben am 10. September 19 . . an die Firma Gebrüder Kunze in Dresden mit der höfl. Anfrage, ob sie ihnen einen Warenkredit von ungefähr M. 20 000 gewähren wollen, da sie fast ausschließlich die Artikel der Firma Kunze führen und mit derselben in dauernde Verbindung zu treten wünschen. Indem sie sich auf die Firma Winkelmann in Düsseldorf beziehen, sehen sie einer baldigen Rückäußerung entgegen und zeichnen . . .

ausschließlich, exclusively einen Artikel führen, to deal in an article	dauernde Verbindungen, lasting connections die Rückäußerung, reply
---	--

4.

Affirmative Reply — Bejahende Antwort

Kunze Bros., Dresden, acknowledge receipt of Messrs. Gerngross's letter of the 10th inst., and in reply beg to inform them of their willingness to grant the credit of M. 20 000 required, enclosing at the same time their price list. Looking forward to their orders which will have their best attention, they remain . . .

to acknowledge receipt, den Emp- fang bestätigen willingness, die Bereitwilligkeit	to look forward to orders, Auf- trägen entgegensehen
--	---

XXIV. Letters between Debtors and Creditors — Briefe zwischen Schuldndern und Gläubigern

Briefe dieser Art müssen die Grenzen der Höflichkeit nicht überschreiten, selbst wenn man berechtigte Gründe hat, sich über die Säumigkeit des Schuldners zu beklagen.

Der Brief des Gläubigers enthält die Schuldsumme, deren Verfall, die Bitte um Zahlung derselben, den Grund der Mahnung und mit schwierigen Gläubigern die Drohung, gerichtlich vorzugehen.

Der Schuldner seinerseits sollte die Ursache der Verzögerung wahrheitsgetreu angeben, um Entschuldigung der Verspätung bitten und eventuell um eine Verlängerung des Kredits ansuchen.

die Grenzen der Höflichkeit, li-	gerichtlich vorgehen, to take legal
mits of politeness	proceedings
überschreiten, to go beyond	seinerseits, on his part
berechtigt, justified	die Ursache, cause
die Säumigkeit, tardiness	die Verzögerung, delay
die Schuldsumme, amount owed	wahrheitsgetreu, truthfully
der Verfall, day of payment	angeben, to state
die Mahnung, admonition	um Entschuldigung bitten, to
schwierig, difficult	apologize
die Drohung, threat	die Verlängerung, prolongation
	ansuchen, to ask for

1.

**Aufforderung um Berichtigung der Faktura — Request
for settlement of Invoice**

Herrn Josef Richter,
Magdeburg.

Mannheim, 11. November 19..

Bei Durchsicht unserer Bücher finden wir, daß Sie uns den Betrag unserer Faktura vom 15. September 1. J. schulden.

Da wir unsere Gelder dringend benötigen, um größeren von uns eingegangenen Verpflichtungen nachzukommen, so ersuchen wir Sie höfl., uns einen Scheck zur Deckung unseres Guthabens zukommen zu lassen.

Ihrer umgehenden Antwort entgegensehend,

hochachtungsvoll

Rudolf Mörke & Co.

bei Durchsicht, on examining Gelder dringend benötigen, to be greatly in need of funds Verpflichtungen nachkommen, to fulfill engagements	die Deckung, cover das Guthaben, credit zukommen lassen, to send
---	--

2.

The Debtor makes a Remittance and presents his Excuses
Der Schuldner macht Anschaffung und entschuldigt sich

Messrs. Rudolf Mosse & Co.,
Berlin.

London, 10th Dec. 19..

Dear Sirs,

Much to my regret I learn from your letter of the 7th inst.
that the amount of your invoice of the 10th of Sept. last has not yet
been settled.

This is due to an oversight on the part of my head clerk. I have
the pleasure of sending you herewith cheque for £ 50.17.6 in settle-
ment of this item.

I shall see to it that in future no such delay occurs again, and
remain

Yours faithfully,

John Wright.

much to my regret, zu meinem großen Bedauern	herewith, eingeschlossen
to settle an amount, einen Betrag	in settlement, zum Ausgleiche
begleichen	item, der Posten
this is due to, dies ist die Folge	delay, der Verzug
an oversight, ein Irrtum	to occur, vorkommen

3.

Bitte um Kreditverlängerung — Request for Prolongation
of Credit

Die Herren Gebrüder Krammer in Köln schreiben am 10. Dezem-
ber 19.. an die Firma Melchior & Söhne in Brüssel, daß sie sehr be-

fürchten, nicht in der Lage zu sein, Melchiors am 10. vor. Mts. verfallene Faktura von M. 5700 vor Ende des Monats begleichen zu können, daß Melchior aber sicher darauf rechnen können, daß der ausständige Betrag zur genannten Zeit abgetragen sein wird. In der Hoffnung, daß die Firma Melchior diesen Verzug gütigst gestatten wird, verbleiben sie . . .

in der Lage sein, to be in a position	zur genannten Zeit, at the time stated
verfallen, due	abtragen, to settle
begleichen, to settle	der Verzug, delay
ausständiger Betrag, outstanding amount	gestatten, to permit

4.

Respite granted — Bewilligung der Verlängerungsfrist

The firm of Melchior & Sons acknowledge receipt of Krammer Bros.' letter of the 10th inst., and in reply thereto beg to state that they do not hesitate in granting the delay required, with the understanding, however, that Krammer Bros. will pay them the customary interest of 5%.

to hesitate, zögern	with the understanding, in der Annahme
to grant the delay, die Verzögerung bewilligen	the customary interest, die üblichen Verzugszinsen

XXV. Suspensions of Payment. Bankruptcies — Zahlungseinstellungen. Fallimente

Im Falle einer selbstverschuldeten oder durch unvorhergesehene Verhältnisse herbeigeholten Zahlungseinstellung ist es am besten, seine schlechte Lage offen zu erklären und die Umstände zu schildern, die dieselbe herbeiführten.

Der Fallierte zeigt in seinem Schreiben seine Zahlungsunfähigkeit an, die Ursache derselben, bittet eventuell um eine Verlängerung der Verfallzeiten in der Hoffnung auf bessere Verhältnisse und mit dem

Versprechen, alles aufbieten zu wollen, um seine Lage zu verbessern, setzt einen Tag für die Gläubigerversammlung fest und bittet seine Gläubiger, in Person zu erscheinen oder sich vertreten zu lassen.

Der Gläubiger gibt die nötigen Anweisungen und erteilt eine Vollmacht zur Wahrung seiner Interessen.

selbst verschuldet, brought about by one's own fault	das Versprechen, promise aufbieten, to do all
unvorhergesehen, unforeseen	verbessern, to improve
das Verhältnis, circumstance, condition	festsetzen, to fix
herbeigebracht, brought about die Lage, position	die Gläubigerversammlung, meeting of creditors
die Zahlungseinstellung, suspension of payment	erscheinen, to appear
der Umstand, circumstance	sich vertreten lassen, to be represented
schildern, to describe	die nötigen Anweisungen geben; to give the necessary instructions
herbeiführen, to bring about	die Vollmacht erteilen, to give power of attorney
der Fallierte, bankrupt	anzeigen, to announce
die Verfallzeit, time when due	die Wahrung, protection

1.

Zahlungseinstellung. Gläubigerversammlung — Suspension of Payment. Calling a Meeting of Creditors

Herrn Robert Klinger,
Kulmbach.

Lemberg, 15. Januar 19..

Nach näherer Prüfung meiner Lage bin ich zur Überzeugung gelangt, daß es mir unmöglich sein wird, zu Ende des Monats meinen fälligen Verpflichtungen nachzukommen.

Ich habe mich daher entschlossen, meine Gläubiger auf den 20. d. M. in der Kanzlei des hiesigen Gerichtsverwalters, Herrn R. Kluge, zusammenzuberufen, wenn ich hoffe, dieselben zu überzeugen, daß meine Verlegenheit nur eine augenblickliche ist und sie so dazuzuführen, mir Zahlungsfristen zu gewähren. In diesem Falle

werde ich alle Anstrengungen machen, um allen meinen Verbindlichkeiten nachzukommen.

In der Hoffnung, daß Sie mir in diesem kritischen Augenblicke Ihr bisheriges Vertrauen nicht entziehen werden, verbleibe ich

hochachtungsvoll

Wilhelm Meiniger.

nach näherer Prüfung, on closer examination
 zur Überzeugung gelangen, to arrive at the conclusion
 den Verpflichtungen nachkommen, to meet one's liabilities
 die Kanzlei, office
 der Gerichtsanwalt, attorney of law
 zusammenberufen, to call together

überzeugen, to convince
 die Verlegenheit, embarrassment
 augenblicklich, momentary
 dazu führen, to lead to
 die Anstrengung, effort
 Zahlungsfrist gewähren, to grant delay of payment
 den Verbindlichkeiten nachkommen, to meet one's liabilities
 der Augenblick, moment
 entziehen, to deprive

2.

Enquiry re proposed Composition — Erkundigung betreffs eines vorgeschlagenen Vergleichs

Messrs. J. Richards & Johnson,
 Brünn.

London, 11th May 19..

Dear Sirs,

Messrs. Williams & Cole, of Klagenfurt, having got into difficulties, propose to compound with their creditors, paying 5/- in the pound down.

We cannot help saying that we are not quite satisfied with such an arrangement, and should therefore be glad to know whether they are justified in taking this step, or whether we should not stand a chance of getting a larger dividend through the Bankruptcy Court.

Looking forward to an early reply, we remain

Yours faithfully,

Robertson & Sons.

to get into difficulties, in Schwie-	we should be glad to know, wir möchten gern wissen
rigkeiten geraten	
to propose, vorschlagen	justified, gerechtfertigt
arrangement, das Abkommen	to take steps, Schritte tun
to compound with the creditors,	to stand a chance, besser daran
mit den Gläubigern ein Ab- kommen treffen	sein
5/- in the pound down, 25 % bar	bankruptcy court, das Konkurs- gericht
we cannot help saying, wir kön- nen nicht umhin zu bemerken	

3.

Benachrichtigung eines Agenten betreffs eines Falliments
Notification to an Agent re a Bankruptcy

Die Herren Mölzel & Co., München, schreiben am 15. Februar 19.. an den Herrn Karl Kleinmüller in Dresden, daß die Firma Kroner, dort, sich insolvent erklärt hat, da ihm die Umstände keine andere Wahl ließen, weiter, daß die erste Gläubigerversammlung am 20. Febr. in Dresden stattfinden wird und sie daher Herrn Kleinmüller ersuchen, dieser Versammlung beizuwollen und das Resultat derselben mitzuteilen. In der Anlage befinden sich die Belege ihrer Forderung und die ausgefüllte Vollmacht, die Kleinmüller dem öffentlichen Massenverwalter rechtzeitig anmelden sollen.

sich insolvent erklären, to declare oneself insolvent	die Anlage, enclosure der Beleg, document
der Umstand, circumstance	die Forderung, claim
die Wahl, choice	die Vollmacht, power of attorney
die Gläubigerversammlung, meet- ing of creditors	gehörig ausgefüllt, duly filled up
stattfinden, to take place	der Massenverwalter, creditors' trustee
beiwohnen, to assist	rechtzeitig, in due time
mitteilen, to communicate	anmelden, to send in

4.

Favourable answer to an Enquiry — Befriedigende Antwort auf eine Anfrage

Messrs. Wilmot & Co., of Manchester, in reply to an enquiry of Mr. R. Wilson, Hamburg, dated 14th April 19 . . . , re the bankruptcy of Messrs. Holt & Co., London, are now in a position to inform them that Messrs. Holt & Co.'s case is genuine, and due to no negligence of theirs, that their statement is strictly correct, and that they are surrendering the whole of their private property to their creditors in order to meet their obligations as far as possible, so that there would be no cause to go to extreme measures.

bankruptcy, das Falliment
to be in a position, in der Lage
sein

genuine, echt

negligence, die Nachlässigkeit

due to, die Folge von

statement, die Angabe

strictly, streng

to surrender, aushändigen

private property, das Privatvermögen

to meet one's obligations, seinen Verbindlichkeiten nachkommen

cause, der Grund

to go to extreme measures, zu Zwangsmaßregeln seine Zuflucht nehmen

XXVI. Shipping Trade — Schiffsreederei

Um ein Schiff zu chartern, d. h. zu mieten, wendet man sich an einen Schiffsmakler, der einen Frachtvertrag ausfertigt. Dieser enthält die Bedingungen mit Bezug auf Ladung, Abfahrt und Löschung.

Man nennt Chartepartie den Vertrag mit Bezug auf die Miete eines ganzen Schiffes, und Konnossement mit Bezug auf Stückgüter.

Sind die Waren einmal an Bord des Schiffes, so stellt der Kapitän dem Versender ein Konnossement oder Ladeschein aus.

Das Schiff und die Waren werden versichert.

Der Reeder ist für irgend einen von der Schiffsbesatzung verursachten Schaden verantwortlich, während der Versicherer für Schaden durch Havarie, Strandung, Schiffbruch, Explosion, Feuer usw. gut steht.

Die Korrespondenz mit Bezug auf den Seehandel ist daher eine sehr ausgedehnte.

Will man ein Schiff chartern, so gibt man dem Agenten den Tonnengehalt, die Klasse des Fahrzeugs, das Datum der Abfahrt, die Gattung der Ladung, die Liegezeit, den Frachtbetrag per Tonne an. Bei guter Ablieferung der Waren verspricht man dem Kapitän eine Gratifikation.

Der Agent, der ein Schiff gemietet hat, meldet den Vollzug des Auftrags unter Angabe des Namens des Schiffes und des Kapitäns, des Preises, zu welchem er die Chartepartie abgeschlossen hat, und der Zeit der Abfahrt. Er verlangt Befehle betreffs der Versicherung, sendet Nota über gemachte Auslagen nebst Provision und erholt sich für den Gesamtbetrag.

Will man ein Schiff versichern lassen, so läßt man die Versicherung gegen alle Seegefahren für die Hin- und Rückreise unter Angabe des Namens des Kapitäns, der Schiffsbeschreibung, des Alters des Schiffes, der Höhe des Versicherungsbetrages für das Schiff und die Waren besorgen, mit der Bitte, sich für die Auslagen erholen zu wollen.

mieten, to hire	verantwortlich, responsible
sich wenden an, to apply to	die Schiffsbesatzung, crew
der Schiffsmakler, ship broker	verursacht, caused
die Ladung, cargo	der Schaden, damage
den Frachtvertrag ausfertigen, to	der Versicherer, underwriter
make out a charter party	die Havarie, average
die Abfahrt, departure, sailing	die Strandung, stranding
die Löschung, unloading	der Schiffbruch, shipwreck
der Vertrag, contract	gut stehen, to guarantee
die Miete, hire	ausgedehnt, extensive
das Stückgut, goods in packets	der Tonnengehalt, tonnage
or bales	das Fahrzeug, vessel
einmal, once	die Abfahrt, sailing
ausstellen, to make out	die Gattung, kind
der Versender, consignor	die Liegezeit, lay days
das Konnossement oder der Lade-	der Frachtbetrag, amount of
schein, bill of lading	freight
versichern, to insure	die Ablieferung, delivery
der Reeder, shipowner	versprechen, to promise

melden, to announce	die Hin- und Rückreise, voyage
der Vollzug, carrying out	out and home
die Angabe, indication	die Schiffsbeschreibung, description of ship
abschließen, to close	die Höhe, amount
der Befehl, order	der Versicherungsbetrag, amount
die Versicherung, insurance	of insurance
gemachte Auslagen, expenses paid	besorgen, to carry out
sich erholen, to draw for	die Auslagen, expenses
der Gesamtbetrag, total amount	sich erholen, to recover, draw
die Seegefahr, risks on sea	

1.

Auftrag ein Schiff zu mieten — Order to charter a ship

Herrn Robert Krüger, .
Hamburg.

Magdeburg, 12. März 19..

Da ich die Absicht habe, eine Ladung Häute nach Konstantinopel zu senden, benötige ich ein gutes Fahrzeug von ungefähr 500 Tonnen mit einem verlässlichen Kapitän.

Ich ersuche Sie daher, einen Frachtvertrag mit einem Reeder zu schließen, nachdem Sie mir ein solches Schiff in Ihrem Hafen und unter deutscher Flagge ausgesucht haben. Die Kosten der Befrachtung dieses Schiffes, einschließlich der üblichen Provision, sollten die Summe von M. 10 000 nicht übersteigen.

Für den obengenannten Betrag nebst Ihrer Provision und etwaigen Mehrauslagen wollen Sie sich gefl. auf mich erholen.

Hochachtungsvoll

Johann Kläger.

das Fahrzeug, vessel	die Provision, commission
verlässlich, reliable	übersteigen, to exceed
der Frachtvertrag, charter	etwaig, eventual
abschließen, to conclude	Mehrauslagen, excess in expenses
die Befrachtung, freight	sich erholen, to draw
einschließlich, inclusive	aussuchen, to pick out

2.

Execution of Order — Ausführung des Auftrages

Mr. Johann Kläger,
Magdeburg.

Hamburg, 20th March 19..

I beg to inform you herewith that in conformity with the orders contained in your letter of the 12th inst. I have been able to charter the ship "Bremen", Captain Müller, under the conditions stipulated.

I promised the captain a gratuity of M. 300, if the cargo is delivered to the entire satisfaction of the consignee.

Kindly pass the usual 2% commission to my credit, and believe me

Yours faithfully,

R. Kruger.

in conformity with, in Überein-	gratuity, die Gratifikation
stimmung mit	cargo, die Ladung
contained, enthalten	consignee, der Empfänger
stipulated, bedingt	to pass to the credit, gutschreiben

3.

Rückversicherung — Reinsurance

Die Herren Groß & Wieland, Frankfurt, schreiben am 17. August 19.. an die Herren Köhler & Co., Bremen, und ersuchen sie höflichst, die Rückversicherung im Betrage von M. 4000 auf eine Partie Feigen und Korinthen von Zante nach deren Hafen per „Blücher“, Kapitän Mauser, zu besorgen, da das genannte Schiff schon vor einer Woche hätte eintreffen sollen, obwohl man bis jetzt noch nichts gehört hat, das zur Annahme berechtigte, daß dem Schiff ein Unfall zugestoßen sei, da es ein tüchtiges Schiff mit einem durchaus verlässlichen und erfahrenen Kapitän ist.

die Versicherung besorgen, to	der Unfall, accident
carry out the insurance	zustoßen, to happen
genannt, above named	tüchtig, good
eintreffen, to arrive	erfahren, experienced
zur Annahme berechtigen, to	
justify the assumption	

4.

Insurance carried out — Ausführung der Versicherung

Mr. John Williams, of London, writes on the 21st of March 19 . . to Messrs. Carter & Co., Cologne, that in pursuance of their orders, under the date of the 15th inst., he has effected an insurance against all risks on sea, as per copy of policy enclosed, for the sum of £ 300, on 30 bales of cotton valued at £10 each, per steamer "Cardiff" from London to Livorno, at 4%, which comprising his charges and commission amount to £14. 5s., debited to their account. Awaiting the favour of their further orders, he remains . . .

in pursuance, in Verfolg	policy, die Police
under the date of, vom	bale of cotton, der Ballen Baum-
to effect the insurance, die Ver-	wolle
sicherung besorgen	comprising, einschließlich
against all risks by sea, gegen alle	charges, die Kosten
Seegefahren	

EFFINGHAM WILSON'S TEXT BOOKS

German Commercial Terms and Phrases (English-German).

By R. Lusum, Ph.D., German Lecturer at the Regent Street Polytechnic, London. 4s.; by post 4s. 3d. A collection of more than 4,000 of the most current German Commercial Terms and Phrases, alphabetically arranged, an excellent book of the greatest value to Students of German Commercial Correspondence.

German Commercial Reader.

By R. Lusum. Ph.D. 4s. net; by post 4s. 3d. A work providing the student of German Commercial Correspondence with an extensive and varied vocabulary by means of a series of articles on the various branches of Industrial and Commercial Activity. A vocabulary of nearly 3,000 words is appended.

A Complete Manual of the Spanish Language.

Containing a Summary of the SPANISH VERBS under a Unique Simplified Tabular System of Conjugation by which the forms of any irregular verb may be ascertained at a GLANCE. By C. J. D. MacConnell. 7s. 6d. net; by post 8s.

Spanish Verbs.

Reference Chart and Synoptic Tables of the Primitive and Derivative Tenses for all Spanish verbs, both Regular and Irregular, according to an entirely new simplified System of Conjugation. By C. J. Dunbar MacConnell. 32 × 19 inches. 1s. net; by post 1s. Id.

Write for Full Catalogue.

**EFFINGHAM WILSON. 16, COPTHALL AVE.
LONDON, E. C. 2**

EFFINGHAM WILSON'S TEXT BOOKS

Spanish Commercial Reader.

A large selection of articles in Spanish to acquaint the reader with the outstanding features of the numerous countries where the Spanish Language is spoken—i.e., Spain and the various Republics in Central and South America. By R. Lusum, Ph. D. 5s. net; by post 5s. 3d.

Bondar's Simplified Russian Method.

Conversational and Commercial. Second Edition, thoroughly revised. Compiled by D. Bondar. 7s. 6d. net; by post 8s.

French Commercial Reader.

A collection of articles in French, descriptive of France and Belgium, their Colonies and Chief Products, intended to enable the Student to acquire the greatest possible vocabulary bearing on Commercial Subjects. By R. Lusum, Ph.D. 3s. net; by post 3s. 3d.

Nouveau Guide de Correspondance Commerciale (Anglais-Français).

Par N. Lakdawala, Professeur à l'Ecole Supérieure de Commerce de Marseille. 3s. net; by post 3s. 3d.

Bondar's Simplified German Method.

Elementary, Conversational and Commercial Course. Compiled by D. Bondar, Graduate of the Academy of Commercial Sciences and Languages (Russia and Switzerland). 3s. 6d. net; by post 4s.

Write for Full Catalogue.

**EFFINGHAM WILSON, 16, COPTHALL AVE.
LONDON, E. C. 2**

